叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 非专业人士(unspecialist) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非专业人士(Unspecialist)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , ['dʒænjueri] , - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction , January , 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 , 一月 , - .

本文摘自《惊奇科幻》1960年1月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'vi:l] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not reveal any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭示 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor typographical errors have been corrected without note .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已更正一些细微的印刷错误，未作任何说明。

['daɪəlekt] ['spɛlɪŋz] , [kən'trækʃənz] [ænd; ənd] [dis'krepənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
Dialect spellings , contractions and discrepancies have been retained .
方言 拼写 , 收缩 和 差异 有 到过 保留 .

保留了方言拼写、缩写和差异。

-
UNSPECIALIST
-

非专业人士

[ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [kæn; kən][bi:; bi] [bɪlt] [tu:; tə][du:] ['eni] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [dʒɑ:b] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
A machine can be built to do any accurately described job better than any
一个 机器 能 是 建造 到 做 任何 准确 描述 工作 更好的 比 任何
[mæn] .
man .
男人 .

任何工作，只要描述得当，机器都能做得比任何人都好。

[ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][du:][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌʌndi'skraibd] ,
The superiority of a man is that he can do an unexpected , undescribed ,
这 优势 的 一个 男人 是 那 他 能 做 一个 意外 , 未描述 ,

男人的优越之处在于他能做到意想不到的、无法描述的、

[ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [dʒɑ:b] . . . [prə'vaɪdɪd][hi:; hi]['hæznt] [bɪn] [ɪ'speʃəli] [treɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
and emergency job . . . provided he hasn't been especially trained to be a
和 紧急情况 工作 . . . 假如 他 还没有 到过 尤其 受过训练 到 是 一个
[mə'ʃi:n] .
machine .
机器 .

以及一份应急工作……前提是他没有接受过专门的机器训练。

[baɪ] ['mɜːrri] [ef] . -
BY MURRAY F . YACO
经过 默里 F . -

作者：默里·F·亚科

['bænər] [rɪpt] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [riːd] [ðem; ðəm] , [stɛərd][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk]
Banner ripped open his orders , read them , stared in disbelief for a quick
横幅 撕裂 打开 他的 订单 , 读 他们 , 凝视 在 怀疑 为了 一个 快的
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

班纳撕开命令，读了一遍，愣愣地看了片刻，难以置信。

[ðen] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['waɪldli] [waɪl] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
then cursed wildly while reaching for the telephone .
然后 被诅咒的 疯狂地 尽管 到达 为了 这 电话 .

然后一边疯狂咒骂一边伸手去拿电话。

“ [hə'loʊ] , [ˌgæs'təuniːə] ?
“ Hello , Gastonia ?
“ 你好 , 加斯托尼亚 ?

“你好，加斯托尼亚？”

[jes] , [aɪ][gɑːt] - [ɪm] .
Yes , I got ' em .
是的 , 我 得到 - 呃 .

是的，我拿到了。

[wʌt] ['kaɪndə] [wei] [tuː; tə] [weɪst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [juː; jʊ] ['lʌŋkˌhɛdz] [θɪŋk] . . .
What kinda way to waste our time you lunkheads think . . .
什么 有点 方式 到 浪费 我们的 时间 你 笨蛋 思考 . . .

你们这些笨蛋，这是在浪费我们的时间吗.....

[oʊ] , [its] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] !
oh , it's you , colonel !
哦 , 它是 你 , 上校 !

哦，原来是您啊，上校！

” ['bænər] [drɑːpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː]['dæŋg(ə)l] .
” Banner dropped the receiver and let it dangle .
” 横幅 掉落 这 接收者 和 让 它 悬挂 .

班纳扔掉了接收器，任其悬在空中。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli][sɔːft] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪp'nɑːtɪkli] [æz; əz]
He sank into the only soft chair in the apartment and watched hypnotically as
他 沉没 进入 这 仅有的 柔软的 椅子 在 这 公寓 和 观看 催眠地 作为
[ðə; ði] ['foʊnz] [rɪ'siːvər] ['lɪmpli] [kɔɪld] [ænd; ənd] [ʌn'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] .
the phone's receiver limply coiled and uncoiled at the end of the wire .
这 手机的 接收者 软弱无力 卷曲 和 展开 在 这 结尾 的 这 金属丝 .

他瘫坐在公寓里唯一一张软椅子上，目不转睛地看着电话听筒在电线末端无力地卷曲和展开。

['sʌmbɑːdi] [nɑːkt] [ɑːn] , [ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Somebody knocked on , then opened the door .
某人 敲门 在 , 然后 打开 这 门 .

有人敲了敲门，然后开了门。

“ [haɪ] , ['prɪti] [bɔɪ] , [juː; jʊ][gɑːt]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdərz] ? ”
“ Hi , pretty boy , you got our orders ? ”
“ 你好 , 漂亮的 男生 , 你 得到 我们的 订单 ? ”

“嗨，帅哥，你收到我们的订单了吗？”

“ [kʌm] [ɑːn][ɪn][ænd; ənd] [hɪr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['bænər] [sed] .

“	Come	on	in	and	hear	about	it	,	”	Banner	said	.
“	来	在	在	和	听到	关于	它	,	”	横幅	说	.

“进来听听吧，”班纳说道。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [ræn][hɪz; ɪz][hændz] [kəm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz]['riːs(ə)ntli]

He	got	up	from	the	chair	,	ran	his	hands	compulsively	through	his	recently
他	得到	向上	从	这	椅子	,	跑	他的	双手	强迫性地	通过	他的	最近

[ʃɔːrt] - [krɑːpt] [red] [her] ,

short	-	cropped	red	hair	,
短的	-	裁剪	红色的	头发	,

他从椅子上站起来，不由自主地用手捋了捋他最近剪短的红发。

[hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [foʊn] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði]['ɔːrdərz]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['paɪləts][hændz] .

hung	up	the	phone	and	shoved	the	orders	into	his	co	-	pilot's	hands	.
悬挂	向上	这	电话	和	推搡	这	订单	进入	他的	合作	-	飞行员的	双手	.

他挂断电话，把订单塞到副驾驶手里。

- [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [θriː] [taɪmz] , [ðen] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [dʒʌst]['veɪkeɪtɪd][baɪ]

Harcraft	read	them	over	three	times	,	then	sank	into	the	chair	just	vacated	by
-	读	他们	超过	三	时代	,	然后	沉没	进入	这	椅子	只是	空置	经过

['bænər] .

Banner	.
横幅	.

哈克拉夫特读了三遍，然后瘫坐在班纳刚刚离开的椅子上。

['faɪnəli] — [waɪl] ['bænər] [pɔːd] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ][drɪŋk] — [hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [blɜːrt] , “

Finally	—	while	Banner	poured	them	both	a	drink	—	he	managed	to	blurt	,	“
最后	—	尽管	横幅	倾倒	他们	两个都	一个	喝	—	他	管理	到	脱口而出	,	“

[pə'teɪtoʊ]['fɜːrtəlaɪzər][ænd; ənd]['træktər]['fjuːəl] — [oʊ] , [noʊ] .

Potato	fertilizer	and	tractor	fuel	—	Oh	,	no	.
土豆	肥料	和	拖拉机	燃料	—	哦	,	不	.

最后——当班纳给他们俩倒了一杯饮料时——他终于脱口而出：“土豆肥料和拖拉机燃料——哦，不。”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ”

Oh	,	no	,	no	,	no	!	”
哦	,	不	,	不	,	不	!	”

哦，不，不，不！

“ [oʊ] , [jes] , [jes] , [jes] , ” ['bænər] [sed] ['bɪtərli] .

“	Oh	,	yes	,	yes	,	yes	,	”	Banner	said	bitterly	.
“	哦	,	是的	,	是的	,	是的	,	”	横幅	说	苦涩地	.

“哦，是的，是的，是的，”班纳苦涩地说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speɪsˌweɪz] ; [jes] , [ɪn'diːd] .

“	We	are	heroes	of	the	spaceways	;	yes	,	indeed	.
“	我们	是	英雄	的	这	太空通道	;	是的	,	的确	.

“我们是太空领域的英雄；的确如此。”

[wiː; wi][treɪn][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

We	train	for	ten	years	.
我们	火车	为了	十	年	.

我们训练了十年。

[ə'kwaɪər] [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] .

Acquire	great	skill	in	the	art	of	the	patrol	.
获得	伟大的	技能	在	这	艺术	的	这	巡逻	.

精通巡逻技巧。

[wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

We	dedicate	ourselves	to	the	protection	of	the	Federation	.
我们	奉献	我们自己	到	这	保护	的	这	联邦	.

我们致力于保护联邦。

[wiː; wi] ['redi] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][wɔːr] .

We	ready	ourselves	for	war	.
我们	准备好	我们自己	为了	战争	.

我们已做好战争准备。

[wiː; wi][gɜːrd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] , [strɔːŋ] [lɔɪnz] , [wiː; wi] — ”

We	gird	our	young	,	strong	loins	,	we	—	”
我们	格栅	我们的	年轻的	,	强的	腰肉	,	我们	—	”

我们束紧年轻强壮的腰带，我们——”

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ” [sed] - , [huː] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [drɪŋk] ,

“	You're	getting	hysterical	,	”	said	Harcraft	,	who	poured	himself	another	drink	,
“	你是	获得	歇斯底里的	,	”	说	-	,	WHO	倾倒	他自己	其他	喝	,

“你有点歇斯底里了，”哈克拉夫特说着，又给自己倒了一杯酒。

[bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðiː] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [wer] ['bænər] [hæd; həd] [left] [ɔːf] .

began	pacing	the	floor	and	took	up	where	Banner	had	left	off	.
开始	踱步	这	地面	和	采取	向上	在哪里	横幅	有	左边	离开	.

开始在房间里踱步，接着班纳刚才的工作继续进行。

“ [wiːv] ['nevər]['iːv(ə)n] [bɪn] [lɔːst][ɑːn][pə'troʊl] .

“	We've	never	even	been	lost	on	patrol	.
“	我们已经	绝不	甚至	到过	丢失的	在	巡逻	.

“我们巡逻时从未迷路过。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [duː] [ðɪs] .

And	now	they	do	this	.
和	现在	他们	做	这	.

现在他们竟然这样做了。

[its] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] !

It's	unbelievable	!
它是	难以置信	!

简直难以置信！

[pə'teɪtoʊ]['fɜːrtəlaɪzər][ænd; ənd]['træktər]['fjuːəl] .

Potato	fertilizer	and	tractor	fuel	.
土豆	肥料	和	拖拉机	燃料	.

马铃薯肥料和拖拉机燃料。

[wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]['træv(ə)l] ['θɜːrti] - [sɪks] [laɪt] - ['jɪrz] , [pɪk] [ʌp][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [sled]

We're	supposed	to	travel	thirty	-	six	light	-	years	,	pick	up	one	thousand	sleds
是	据称	到	旅行	三十	-	六	光	-	年	,	挑选	向上	一	千	雪橇

[ʌv; əv][ðə; ðiː] [stʌf] ,

of	the	stuff	,
的	这	东西	,

我们要穿越三十六光年，运回一千辆装满这种东西的雪橇。

[dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][gɑːd] - [fər'seɪkən][fɑːrm]['plænɪt] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [aʊt] , [ænd; ənd]

deliver	it	to	some	God	-	forsaken	farm	planet	another	thirty	years	out	,	and
递送	它	到	一些	上帝	-	被遗弃的	农场	行星	其他	三十	年	出去	,	和

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [beɪs] .

return	to	base	.
返回	到	根据	.

再过三十年，把它送到某个被上帝遗弃的偏远农业星球，然后返回基地。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] [ðen] ?

You	know	what	they'll	do	then	?
你	知道	什么	他们会	做	然后	?

你知道他们接下来会怎么做吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bænər] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [ə'kjuːzɪŋli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , " [juː; jʊ]
" He turned to Banner , pointed his finger accusingly and repeated , " You
" 他 转向 到 横幅 , 尖 他的 手指 指责地 和 重复 , " 你
[noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] [ðen] ? "
know what they'll do then ? "
知道 什么 他们会 做 然后 ? "

他转向班纳，指着他，带着指责的语气重复道："你知道他们接下来会做什么吗？"

" [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['bænər] , ['glʌmli] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][drɪŋk] .
" How would I know , " said Banner , glumly staring into his drink .
" 如何 会 我 知道 , " 说 横幅 , 闷闷不乐地 凝视 进入 他的 喝 .

"我怎么会知道呢？"班纳闷闷不乐地盯着自己的饮料说道。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .
" Well , I can tell you what they'll do .
" 出色地 , 我 能 告诉 你 什么 他们会 做 .

"嗯，我可以告诉你他们会怎么做。"

[jes] , [sɜːr] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
Yes , sir , I can tell you .
是的 , 先生 , 我 能 告诉 你 .

是的，先生，我可以告诉您。

" - ['pʌdʒi] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] [braʊn] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] ['ɪntuː] [iːtʃ]
" Harcraft's pudgy face and oversize brown eyes seemed to melt into each
" - 胖乎乎的 脸 和 超大 棕色的 眼睛 似乎 到 熔化 进入 每个
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

"哈利克拉夫特圆圆的脸和大大的棕色眼睛似乎融为一体了。"

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðiː] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] [braɪt] , [ˌtʃɪmpæn'ziː] .
giving him the appearance of an angry , if not very bright , chimpanzee .
给予 他 这 外貌 的 一个 生气的 , 如果 不是 非常 明亮的 , 黑猩猩 .

这使他看起来像一只愤怒的、虽然不太聪明的黑猩猩。

" [oʊ] . [keɪ] . , ['hwʌtəl] [ðeɪ] [duː] ?
" O . K . , what'll they do ?
" 哦 . K . , 什么会 他们 做 ?

"好吧，他们会怎么做？"

" ['bænər] [sed] .
" Banner said .
" 横幅 说 .

班纳说道。

" [ðeɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['mɛdəlz] .
" They'll give us medals .
" 他们会 给 我们 奖牌 .

他们会给我们颁发奖牌。

[ðæts] [wʌt] [ðeɪl] [duː] .
That's what they'll do .
那就是 什么 他们会 做 .

他们会这么做的。

[fɔːr; fər] [seɪf] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['træktər]['fjuːəl] ,
For safe delivery of one million tons of tractor fuel ,
为了 安全的 送货 的 一 百万 吨 的 拖拉机 燃料 ,

为了安全运送一百万吨拖拉机燃料，

[juː; jʊ] [tuː] [faɪn] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]
you **two** **fine** **specimens** **of** **manhood** **are** **hereby** **presented** **with** **the** **Order** **of**
你 二 美好的 标本 的 男子气概 是 特此 呈现 和 这 命令 的
[ðə; ði] [ɔɪl] .
the **Oil** .
这 油 .

兹授予你们两位优秀的男子汉油勋章。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kə'reɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [di'livərɪŋ] [tuː] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]
And **for** **your** **courageous** **service** **in** **delivering** **two** **million** **tons** **of** **potato**
和 为了 你的 勇敢 服务 在 运送 二 百万 吨 的 土豆
['fɜːrtəlaɪzər] ,
fertilizer **,**
肥料 ,

感谢您为运送两百万吨马铃薯肥料所做出的英勇贡献，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] — ”
you **are** **also** **awarded** **the** **shield** **of** **—** **”**
你 是 还 获奖 这 盾 的 — ”

你还将获得——的盾牌

“ ['nevər] [maɪnd] , ” ['bænər] [sed] .
“ **Never** **mind** **,** **”** **Banner** **said** **.**
“ 绝不 头脑 , ” 横幅 说 .

“没关系，”班纳说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] .
“ **It** **could** **be** **worse** **.**
“ 它 可以 是 更糟 .

情况可能会更糟。

[ðeɪ] ['kʊdv] ['sædəld] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [biːn] [breɪn] .
They **could've** **saddled** **us** **with** **a** **Bean** **Brain** **.**
他们 本来可以 鞍 我们 和 一个 豆 脑 .

他们本可以给我们装上一个笨蛋。

[kʌm] [ɑːn] .
Come **on** **.**
来 在 .

快点。

[lets] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][bɑːr][ænd; ənd][get]['soʊbər] .
Let's **go** **to** **some** **bar** **and** **get** **sober** **.**
我们来吧 去 到 一些 酒吧 和 得到 清醒 .

咱们去酒吧喝点酒清醒清醒吧。

[wɪə(r)] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər] [freɪt] ['duːti][æt; ət] - .
We're **leaving** **for** **freight** **duty** **at** **1700** **.**
是 离开 为了 货运 责任 在 - .

我们1700出发执行货运任务。

” [ðə; ði] [biːn] [breɪn] [met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [er] [lɑːk] .
” **The** **Bean** **Brain** **met** **them** **at** **the** **air** **lock** **.**
” 这 豆 脑 遇见 他们 在 这 空气 锁 .

“豆脑”在气闸处与他们相遇。

“ [neɪm] [ɪz]['ɑːrnəld] .
“ **Name** **is** **Arnold** **.**
“ 姓名 是 阿诺德 .

我的名字是阿诺德。

[hɪəz] [maɪ]['ɔːrdərz] .
Here's my orders .
这里是 我的 订单 .

这是我的订单。

" ['bænər] [stɛərd][æt; ət] - , - [stɛərd][æt; ət]['ɑːrnəld] .
" Banner stared at Harcraft , Harcraft stared at Arnold .
" 横幅 凝视 在 - , - 凝视 在 阿诺德 .

班纳盯着哈克拉夫特，哈克拉夫特盯着阿诺德。

" [get][ˌɪn'saɪd] , " [sed] ['bænər] .
" Get inside , " said Banner .
" 得到 里面 , " 说 横幅 .

"进去，"班纳说道。

[ðə; ði] [biːn] [breɪn] [smaɪld] , " [ɜːr; ər] . . . [kʊd; kəd][juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [liːd] [ðə; ði] [wei] ?
The Bean Brain smiled , " Er . . . could you sort of lead the way ?
这 豆 脑 微笑 , " 呃 . . . 可以 你 种类 的 带领 这 方式 ?

豆脑笑了笑，"呃……你能带路吗？"

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] .
I've never been inside a ship before .
我已经 绝不 到过 里面 一个 船 前 .

我以前从未进过船舱。

[ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [mes] .
If you got some kind of can , it would save a mess .
如果 你 得到 一些 种类 的 能 , 它 会 节省 一个 混乱 .

如果你能弄到某种罐子之类的东西，就能避免弄得一团糟。

[aɪl] ['prɑːbəbli]['vɑːmɪt][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll probably vomit a while .
患病的 大概 呕吐 一个 尽管 .

我可能要吐一会儿。

" [ðeɪ] [stɑːpt] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [biːn] [breɪn] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .
" They stopped calling him Bean Brain three days later .
" 他们 停止 呼叫 他 豆 脑 三 天 之后 .

三天后，他们就不再叫他"豆脑"了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [sɪk] , ['mɪzrəbli] ,
He was still sick , miserably spacesick ,
他 曾是 仍然 生病的 , 惨痛地 太空病 ,

他仍然病得很重，晕船晕得厉害。

[ænd; ənd] ['niːðər] ['bænər] [nɔːr] - [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kiːp] ['niːdlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and neither Banner nor Harcraft had the heart to keep needling him .
和 两者都不 横幅 也不 - 有 这 心 到 保持 针刺 他 .

班纳和哈克拉夫特都不忍心继续捉弄他。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] .
On the fourth day he managed to get up and around .
在 这 第四 天 他 管理 到 得到 向上 和 大约 .

第四天他就能起床走动了。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] .
They ate their first meal together that day .
他们 吃 他们的 第一的 一顿饭 一起 那 天 .

那天，他们一起吃了第一顿饭。

" [lets] [get] ['sʌmθɪŋ] [streɪt] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] , " ['bænər] [sed] .
" Let's get something straight right off the bat , " Banner said .
" 我们来吧 得到 某物 直的 正确的 离开 这 蝙蝠 , " 横幅 说 .

"咱们开门见山地说一句吧。"班纳说道。

“ ['niːðər] - [nɔːr][aɪ][gɑːt] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] - [sɛpt] ['predʒədɪs] .
“ **Neither** **Harcraft** **nor** **I** **got** **anything** **against** **you** **'** **cept** **prejudice** **.**
“ 两者都不 - 也不 我 得到 任何事物 反对 你 - 除外 偏见 .

“我和哈克拉夫特对你没有任何敌意，除了偏见。”

[ðæt] [raɪt] , - ? ”
That **right** **,** **Harcraft** **?** **”**
那 正确的 , - ? ”

没错，哈利克拉夫特?

“ [raɪt] , ” - [sed] .
“ **Right** **,** **”** **Harcraft** **said** **.**
“ 正确的 , ” - 说 .

“没错，”哈克拉夫特说。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bænər] , [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪgəret] , “ [ɔːl][wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [wʌt]
“ **In** **short** **,** **”** **continued** **Banner** **,** **between** **puffs** **on** **a** **cigarette** **,** **“** **all** **we** **know** **is** **what**
“ 在 短的 , ” 持续 横幅 , 之间 泡芙 在 一个 卷烟 , “ 全部 我们 知道 是 什么
[wiːv] [hɜːrd] . ”
we've **heard** **.** **”**
我们已经 听到 . ”

“简而言之，”班纳一边抽着烟一边继续说道，“我们所知道的都只是我们听到的。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [nɑːt] [gʊd] , ” [sed] - .
“ **And** **that's** **not** **good** **,** **”** **said** **Harcraft** **.**
“ 和 那就是 不是 好的 , ” 说 - .

“那可不好，”哈克拉夫特说。

“ ['aɪtəm][wʌn] , ” [sed] ['bænər] , ['bloʊɪŋ] [smoʊk][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ['ventɪleɪtər] .
“ **Item** **one** **,** **”** **said** **Banner** **,** **blowing** **smoke** **at** **the** **ceiling** **ventilator** **.**
“ 物品 一 , ” 说 横幅 , 吹 抽烟 在 这 天花板 呼吸机 .

“第一项，”班纳说着，对着天花板上的通风口吹了一口烟。

“ [pə'troʊl] [kə'mænd] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːn] [breɪn][aɪ'diːə][ə'baʊt][sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] .
“ **Patrol** **Command** **came** **up** **with** **the** **Bean** **Brain** **idea** **about** **six** **months** **ago** **.**
“ 巡逻 命令 来了 向上 和 这 豆 脑 主意 关于 六 几个月 前 .

“巡逻指挥部大约六个月前提出了‘豆脑’这个想法。

[pə'troʊl] [kə'mænd] , [ɪn][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] ,
Patrol **Command** **,** **in** **its** **infinite** **wisdom** **,**
巡逻 命令 , 在 它是 无限 智慧 ,

巡逻指挥部，凭借其无穷的智慧，

[hæz; həz]['nevər] [siːn] [fɪt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [biːn] [breɪnz][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'saɪnd] , ['evɪdəntli]
has **never** **seen** **fit** **to** **explain** **why** **Bean** **Brains** **are** **sometimes** **assigned** **,** **evidently**
有 绝不 已见 合身 到 解释 为什么 豆 大脑 是 有时 分配 , 显然
[æt; ət]['rændəm] ,
at **random** **,**
在 随机的 ,

从未解释过为什么豆脑有时会被随机分配，

[tuː; tə] [smɔːl] [pə'troʊl]['ves(ə)lz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
to **small** **patrol** **vessels** **such** **as** **this** **.**
到 小的 巡逻 船只 这样的 作为 这 .

适用于像这样的小型巡逻艇。

[ðə; ði]['ɔːrdərz]['ɔːlweɪz] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] - ['pæsɪndʒər] - [wɪl] [ə'kʌmpəni] ['paɪlət][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] -
The **orders** **always** **state** **that** **the** **'** **passenger** **'** **will** **accompany** **pilot** **and** **co** **-**
这 订单 总是 状态 那 这 - 乘客 - 将要 陪伴 飞行员 和 合作 -
['paɪlət] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][trɪp] ,
pilot **throughout** **the** **entire** **trip** **,**
飞行员 自始至终 这 全部的 旅行 ,

指令中始终明确规定，“乘客”将全程陪同飞行员和副驾驶。

[wɪl] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [jet] [ɪz]['iːkwəl][ɪn][ræŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .

will	obey	orders	,	yet	is	equal	in	rank	to	the	ship's	commanding	officer	.
将要	服从	订单	,	然而	是	平等的	在	秩	到	这	船的	指挥	官	.

他会服从命令，但军衔与舰长相同。

[ðə; ði] [biːn] [breɪn][hæz; həz][noʊ] ['duːtiz] [ə'bɔːrd] .

The	Bean	Brain	has	no	duties	aboard	.
这	豆	脑	有	不	职责	船上	.

豆脑在船上没有任何职责。

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] [sens] , [æt; ət] [liːst] ,

This	seems	to	make	sense	,	at	least	,
这	似乎	到	制作	感觉	,	在	至少	,

这似乎至少说得通。

[sɪns] [biːn] [breɪnz] [ɑːnt] [treɪnd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] . ”

since	Bean	Brains	aren't	trained	for	anything	and	can't	do	anything	.	”
自从	豆	大脑	不是	受过训练	为了	任何事物	和	不能	做	任何事物	.	”

因为豆脑子的人没有接受过任何训练，所以什么也做不了。”

“ ['aɪtəm] [tuː] , ” [sed] ['bænər] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər]

“	Item	two	,	”	said	Banner	,	taking	his	eyes	off	the	ceiling	and	pointing	a	finger
“	物品	二	,	”	说	横幅	,	采取	他的	眼睛	离开	这	天花板	和	指向	一个	手指

[æt; ət]['ɑːrnəld] .

at	Arnold	.
在	阿诺德	.

“第二项，”班纳说着，将目光从天花板上移开，指着阿诺德。

“ [aɪ][hæv; həv] , [ɔːr][hæd; həd] ,

“	I	have	,	or	had	,
“	我	有	,	或者	有	,

我曾经拥有，或者曾经拥有，

[tuː] [gʊd] [frendz] — [bəuθ][pə'troʊl] ['kæptɪnz] — [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['tæksɪŋ] [biːn]

two	good	friends	—	both	patrol	captains	—	who	had	the	honor	of	taxiing	Bean
二	好的	朋友们	—	两个都	巡逻	队长	—	WHO	有	这	荣誉	的	滑行	豆

[breɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

Brains	around	the	universe	.
大脑	大约	这	宇宙	.

两位好朋友——都是巡逻队长——有幸载着豆脑在宇宙中穿梭。

[wʌn] ['nevər] [keɪm] [bæk] .

One	never	came	back	.
一	绝不	来了	后退	.

其中一个再也没有回来。

[ðə; ði] ['ʌðər] , ['kæptɪn] ['slætkɪn] , [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][bɪg]['med(ə)l][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] ['hiːl]

The	other	,	Captain	Slatkin	,	came	back	and	got	a	big	medal	for	reasons	he'll
这	其他	,	队长	斯莱特金	,	来了	后退	和	得到	一个	大的	勋章	为了	原因	地狱

['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] . ”

never	talk	about	.	”
绝不	讲话	关于	.	”

另一位，斯莱特金上尉，回来了，并获得了一枚重要的勋章，但他永远不会透露原因。

“ [ænd; ənd]['slætkɪn] [laɪkt] [tuː; tə][bræg] , ” [sed] - , ['noʊɪŋli] .

“	And	Slatkin	liked	to	brag	,	”	said	Harcraft	,	knowingly	.
“	和	斯莱特金	喜欢	到	吹牛	,	”	说	-	,	明知	.

“而且斯莱特金还喜欢吹牛，”哈克拉夫特意味深长地说。

['ɑːrnəld] [stʊd] [ʌp] ['sloʊli] .

Arnold	stood	up	slowly	.
阿诺德	站立	向上	缓慢地	.

阿诺德缓缓站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['paɪlət][ænd; ənd]

He	was	a	small	man	,	but	as	he	looked	up	at	the	ship's	pilot	and
他	曾是	一个	小的	男人	,	但	作为	他	看起来	向上	在	这	船的	飞行员	和

[ˌsiː 'oʊ] - ['paɪlət] ,

co	-	pilot	,
合作	-	飞行员	,

他个子很小，但当他抬头看向船上的驾驶员和副驾驶员时，

[hiː; hi] [geɪv] [bəuθ][ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] .

he	gave	both	the	impression	of	height	and	strength	.
他	给予	两个都	这	印象	的	高度	和	力量	.

他给人的感觉既高大又强壮。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] .

“	I'll	tell	you	something	,	too	,	”	he	said	,	speaking	slowly	as	if	in	pain	.
“	患病的	告诉	你	某物	,	也	,	”	他	说	,	请讲	缓慢地	作为	如果	在	疼痛	.

“我也要告诉你一件事，”他慢慢地说，仿佛很痛苦似的。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [biːn] [breɪnz][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ʃɪps] [laɪk] [ðɪs] ['iːðər] .

“	I	don't	know	why	Bean	Brains	are	assigned	to	ships	like	this	either	.
“	我	不	知道	为什么	豆	大脑	是	分配	到	船舶	喜欢	这	任何一个	.

“我也不知道为什么会把笨蛋分配到这样的船上。”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] .

I've	never	been	told	.
我已经	绝不	到过	讲述	.

我从未被告知过。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ][dʒɑːb][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

I	took	the	job	because	I	didn't	like	what	I	was	doing	before	.
我	采取	这	工作	因为	我	没有	喜欢	什么	我	曾是	正在做	前	.

我接受这份工作是因为我不喜欢之前的工作。

[aɪv] ['nevər][hæd; həd]['eni]['riːəl] ['treɪnɪŋ] ,

I've	never	had	any	real	training	,
我已经	绝不	有	任何	真实的	训练	,

我从未接受过任何正规训练。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [fʌn] .

and	this	seemed	like	a	chance	to	do	something	that	sounded	like	fun	.
和	这	似乎	喜欢	一个	机会	到	做	某物	那	听起来	喜欢	乐趣	.

这似乎是一个去做一些听起来很有趣的事情的机会。

“ [laɪk] [aɪ] [sed] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [toʊld] ['eniθɪŋ] .

“	Like	I	said	,	I've	never	been	told	anything	.
“	喜欢	我	说	,	我已经	绝不	到过	讲述	任何事物	.

“就像我说的，我从来没被告知过任何事情。”

[ðeɪ] ['testɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

They	tested	me	for	a	lot	of	things	,
他们	测试	我	为了	一个	很多	的	事物	,

他们测试了我很多方面，

[ðen] [geɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['ɔːrdərz][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

then	gave	me	my	orders	and	told	me	to	come	along	.
然后	给予	我	我的	订单	和	讲述	我	到	来	沿着	.

然后他给我下了命令，让我跟他走。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [aɪ] [flʌŋkt] [ðə; ðɪ][ˌiː es 'piː][tests] , [soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

And	if	you're	wondering	,	I	flunked	the	ESP	tests	,	so	there's	nothing	there	.
和	如果	你是	好奇	,	我	不及格	这	ESP	测试	,	所以	有	没有什么	那里	.

如果你好奇的话，我ESP测试没过，所以这方面什么都没有。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kən'sɪdər][ˌem 'iː][ded] [weɪt] ?

You	want	to	consider	me	dead	weight	?
你	想	到	考虑	我	死的	重量	?

你想把我当成累赘吗?

[oʊ] . [keɪ] . , [jʊr; jər] ['prɪvəlɪdʒ] .

O	.	K	.	,	your	privilege	.
哦	.	K	.	,	你的	特权	.

好的，这是你的特权。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪl] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

Leave	me	alone	if	you	want	to	,	I'll	do	the	same	.
离开	我	独自的	如果	你	想	到	,	患病的	做	这	相同的	.

如果你想让我一个人待着，那就别管我，我也会这么做。

[biː; bi] ['frendli] , [aɪl] [biː; bi] ['frendli] .

Be	friendly	,	I'll	be	friendly	.
是	友好的	,	患病的	是	友好的	.

你友善些，我也会友善些。

[æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][help] .

Ask	me	to	help	.
问	我	到	帮助	.

请让我帮忙。

[aɪl] [duː][maɪ][best] .

I'll	do	my	best	.
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	Then	he	got	up	and	went	back	to	his	bunk	.
"	然后	他	得到	向上	和	去	后退	到	他的	假寐	.

然后他起身回到了自己的铺位。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [wiːks] , ['ɑːrnəld][spent][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,

During	the	next	six	weeks	,	Arnold	spent	most	of	the	time	in	his	bunk	,
期间	这	下一个	六	周	,	阿诺德	花费	最多	的	这	时间	在	他的	假寐	,

接下来的六周里，阿诺德大部分时间都待在自己的铺位里。

['skænɪŋ] [teɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] ['maɪkroʊ] - ['laɪbreri][ɑːn][æn; ən][ˌoʊvər'hed] ['vjuːər] .

scanning	tapes	from	the	ship's	micro	-	library	on	an	overhead	viewer	.
扫描	磁带	从	这	船的	微	-	图书馆	在	一个	开销	观看者	.

在头顶的阅片器上扫描船上微型图书馆的磁带。

[æt; ət] [miːl] [taɪmz][hiː; hi][wʌz; wəz][pə'laɪt] , ['ɔːfərɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt] [hɪm'self] ,

At	meal	times	he	was	polite	,	offering	no	further	information	about	himself	,
在	一顿饭	时代	他	曾是	有礼貌的	,	提供	不	更远	信息	关于	他自己	,

用餐时他很有礼貌，没有透露任何关于自己的信息。

[jet] ['entərɪŋ] ['ɪntuː]['eni][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæt] ['sentərd] [ə'raʊnd] [sʌtʃ] ['trɪviə][æz; əz] [tə'restriəl] [spɔːrts]

yet	entering	into	any	conversation	that	centered	around	such	trivia	as	terrestrial	sports
然而	进入	进入	任何	对话	那	居中	大约	这样的	琐事	作为	陆地	运动的

,

,

,

然而，一旦进入任何以陆地体育等琐事为中心的谈话，

['tæksɪz] , ['mʌni] , ['lɪkər] , [fuːd] , ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənsiz] .

taxes	,	money	,	liquor	,	food	,	government	agencies	.
税收	,	钱	,	酒	,	食物	,	政府	机构	.

税收、金钱、酒水、食品、政府机构。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] , [ɪf] ['saɪlənt] , [ə'griːmənt] , ['niːðər] ['wɪmɪn] [nɔːr][wɜːrk][wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] .

By	mutual	,	if	silent	,	agreement	,	neither	women	nor	work	were	discussed	.
经过	相互的	,	如果	沉默的	,	协议	,	两者都不	女性	也不	工作	是	讨论	.

双方心照不宣地达成了一项默契，既不谈论女性，也不谈论工作。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [kən'troʊl] [ruːm] , ['sʌmtaɪmz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪmz] ['spelɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Working	in	the	ship's	control	room	,	sometimes	together	,	sometimes	spelling	each	other	,
在职的	在	这	船的	控制	房间	,	有时	一起	,	有时	拼写	每个	其他	,

在舰船控制室工作，有时一起工作，有时互相顶替。

['bænər] [ænd; ənd] - ['spekjuleitid] ['bɪtərli] [ænd; ənd] ['endləsli] [ə'baʊt][ðer; ðər]['pæsɪndʒər] .

Banner	and	Harcraft	speculated	bitterly	and	endlessly	about	their	passenger	.
横幅	和	-	推测	苦涩地	和	不休	关于	他们的	乘客	.

Banner 和 Harcraft 对他们的乘客进行了无休止的激烈猜测。

['θɪərɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'paʊndid] [baɪ] - —

Theories	to	explain	his	presence	—	most	of	them	propounded	by	Harcraft	—
理论	到	解释	他的	在场	—	最多	的	他们	提出的	经过	-	—

[wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] , [tɔːrn][ə'pɑːrt] , ['mɑːdɪfaɪd] , [ɪk'sploʊdɪd] ,

were	created	,	torn	apart	,	modified	,	exploded	,
是	创建	,	撕裂	除	,	修改的	,	爆炸了	,

为了解释他的存在，人们提出了各种理论——其中大部分是由哈克拉夫特提出的——这些理论被创造出来，又被推翻、修改、否定。

[ɪn]['dʒaɪənt] ['siːkwənsiz] [ʌv; əv] ['efərt] [wɪtʃ] [left][bəuθ][men]['faɪnəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv]

in	giant	sequences	of	effort	which	left	both	men	finally	exhausted	and	tired	of
在	巨大的	序列	的	努力	哪个	左边	两个都	男人	最后	筋疲力尽的	和	疲劳的	的

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

the	whole	business	.
这	所有的	商业	.

经过一番艰苦卓绝的努力，两人最终都筋疲力尽，对整件事感到厌倦。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [wiːk] [aʊt] , [ðer; ðər][ɑːn'wiː] ['vænɪʃt] .

On	the	second	day	of	the	seventh	week	out	,	their	ennui	vanished	.
在	这	第二	天	的	这	第七	星期	出去	,	他们的	厌倦	消失了	.

第七周的第二天，他们的厌倦感消失了。

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði][spek] - ['spænər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [æt; ət]

A	ship	was	picked	up	by	the	spec	-	spanner	,	and	at	their	delight	at
一个	船	曾是	挑选	向上	经过	这	规格	-	扳手	,	和	在	他们的	喜	在

[ðə; ði] [breɪk] [ɪn] [ruː'tiːn] ,

the	break	in	routine	,
这	休息	在	常规	,

一艘船被特种扳手捡到了，他们很高兴打破了常规，

[ðeɪ] ['sʌmənd] ['ɑːrnəld][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

they	summoned	Arnold	up	to	the	cabin	.
他们	被召唤	阿诺德	向上	到	这	舱	.

他们把阿诺德叫到小木屋来。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] , ” [sed] ['bænər] , “ [its] [æn; ən] - [ʃɪp] .

“	Take	a	good	look	,	”	said	Banner	,	“	it's	an	Ankorbadian	ship	.
“	拿	一个	好的	看	,	”	说	横幅	,	“	它是	一个	-	船	.

“仔细看看，”班纳说，“这是一艘安科巴迪亚飞船。”

['prɑːbəbli][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [juːl] ['evər] [siː] .

Probably	the	first	and	last	you'll	ever	see	.
大概	这	第一的	和	最后的	你会	曾经	看	.

这或许是你这辈子看到的第一张，也是最后一张。

” ['ɑːrnəld] [wɑːtʃt] [æz; əz] ['bænɝz] ['fɪŋgər] [trækt] [ə; eɪ] ['sloʊli] ['muːvɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'krɔːs]
” **Arnold watched as Banner's finger tracked a slowly moving point of light across**
” 阿诺德 观看 作为 横幅 手指 已追踪 一个 缓慢地 移动 观点 的 光 穿过
[ə; eɪ] [rɪ'sest] ['siːlɪŋ] [skriːn] .
a recessed ceiling screen .
一个 凹陷 天花板 屏幕 .

阿诺德看着班纳的手指追踪着天花板凹陷屏幕上缓慢移动的光点。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] - , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]
“ **Yes , sir , ” said Harcraft , “ you are looking at the representatives of**
“ 是的 , 先生 , ” 说 - , “ 你 是 寻找 在 这 代表 的
['mæn'kaɪndz]['oʊnli] ['sɪblɪŋ] .
mankind's only sibling .
人类的 仅有的 兄弟 .

“是的，先生，”哈克拉夫特说，“您眼前所见的是人类唯一兄弟姐妹的代表。”

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] - .
The noble Ankorbades .
这 高贵 - .

高贵的安科尔巴德斯。

” [ðen] [hiː; hi] [ri'saitid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪŋsɔːŋ] [vɔɪs] :
” **Then he recited in a singsong voice :**
” 然后 他 背诵 在 一个 唱歌 嗓音 :

然后他用一种抑扬顿挫的语调朗诵道：

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [reɪs] [ðə; ði] -
“ **A simple race the Ankorbades**
“ 一个 简单的 种族 这 -

“安科尔巴德斯的一场简单的比赛”

[ðeɪ] [wer] [noʊ] [kloʊðz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [keivz]
They wear no clothes and live in caves
他们 穿 不 衣服 和 居住 在 洞穴

他们不穿衣服，住在山洞里。

[bʌt; bət][aʊt][ɪn] [speɪs] [ðeɪ] [duː][ɪn] ['mɪnɪts]
But out in space they do in minutes
但 出去 在 空间 他们 做 在 分钟

但在太空中，它们只需几分钟就能完成。

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [duː][æt; ət] [spiːdz] ['ɪnfɪnət] . ”
What our ships do at speeds infinite . ”
什么 我们的 船舶 做 在 速度 无限 . ”

我们的飞船以无限速度航行时会做什么？

“ ['kʌltʃərəl] [ˌpærə'nɔɪə] , ” ['ædɪd] - .
“ **Cultural paranoia , ” added Harcraft .**
“ 文化 妄想症 , ” 额外 - .

“文化偏执，”哈克拉夫特补充道。

“ [hʌ] ? ”
“ **Huh ? ”**
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
“ **I mean just what I said .**
“ 我 意思是 只是 什么 我 说 .

我的意思是，就像我刚才说的那样。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪljən] ['ʌðər] [rɪ'saɪt] [ðæt] ['dɪti] , [ɔːr][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ][ʌv; əv]

You	and	a	million	others	recite	that	ditty	,	or	variations	of	it	every	day	of
你	和	一个	百万	其他的	背诵	那	小调	,	或者	变体	的	它	每一个	天	的

[ðə; ði] [wiːk] .

the	week	.
这	星期	.

你和上百万其他人每天都会吟诵这首小调，或者它的变体。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ædz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] - [egd] ['ænɪmlz] [huː]

It	all	adds	up	to	the	fact	that	the	world	is	full	of	small	-	egged	animals	who
它	全部	添加	向上	到	这	事实	那	这	世界	是	满的	的	小的	-	鸡蛋	动物	WHO

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʌst] [skriːm] [ðæt] [wɪə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]

for	ten	years	have	done	nothing	but	just	scream	that	we're	about	to	be
为了	十	年	有	完毕	没有什么	但	只是	尖叫	那	是	关于	到	是

[ə'tækt] [baɪ][ðə; ði]['sævɪdʒ] - . ”

attacked	by	the	savage	Ankorbades	.	”
遭到攻击	经过	这	野蛮的	-	.	”

这一切都说明，世界上到处都是些只会叫嚣我们即将遭到野蛮的安科尔巴德斯人攻击的小动物，它们十年来除了叫嚣我们即将遭到野蛮的安科尔巴德斯人的攻击之外，什么也没做。

“ [tʃ] , [tʃ] , ” [sed] ['bænər] , “ ['triːz(ə)n] , [maɪ] [luː'tenənt] , ['triːz(ə)n] .

“	Tch	,	tch	,	”	said	Banner	,	“	treason	,	my	lieutenant	,	treason	.
“	tch	,	tch	,	”	说	横幅	,	“	叛国罪	,	我的	中尉	,	叛国罪	.

“啧啧，”班纳说道，“叛国罪，我的副官，叛国罪。”

[ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ʃoʊvɪnɪzəm] . ”

Of	you	I	had	expected	at	least	a	show	of	chauvinism	.	”
的	你	我	有	预期的	在	至少	一个	展示	的	沙文主义	.	”

我原以为你至少会表现出一点沙文主义倾向。

“ [stɑːp] [tʃ] - [tʃɪŋ] [ˌem 'iː] , ” - [sed] ['ɪrɪtəbli] .

“	Stop	tch	-	tching	me	,	”	Harcraft	said	irritably	.
“	停止	tch	-	痒	我	,	”	-	说	易怒地	.

“别再挠我了，”哈克拉夫特不耐烦地说。

“ [juːv] [noʊn] [haʊ] [aɪ][felt] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ”

“	You've	known	how	I	felt	about	this	mess	for	a	long	time	.	”
“	你已经	已知	如何	我	毛毡	关于	这	混乱	为了	一个	长的	时间	.	”

“你早就知道我对这堆烂摊子有多么不满。”

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ” [sed] ['bænər] , [jɔːnɪŋ] ,

“	Yes	,	indeed	,	”	said	Banner	,	yawning	,
“	是的	,	的确	,	”	说	横幅	,	打哈欠	,

“没错，”班纳打着哈欠说道。

“ ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [ðæt] ['maɪkroʊ] - [kɔːrs] [ɪn][kʌltʃə'rɑːlədʒi][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɪnˌsaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði]

“	ever	since	you	took	that	micro	-	course	in	culturology	you	have	insights	into	the
“	曾经	自从	你	采取	那	微	-	课程	在	文化学	你	有	洞察	进入	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] . ”

situation	denied	to	the	rest	of	the	race	.	”
情况	否认	到	这	休息	的	这	种族	.	”

“自从你上了那门文化学微型课程之后，你就对这种状况有了其他人所不具备的洞察力。”

“ ['eniweɪ] , ” - [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'dʒʌstmənt] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ,

“	Anyway	,	”	Harcraft	said	,	making	a	small	adjustment	on	the	screen	,
“	反正	,	”	-	说	,	制作	一个	小的	调整	在	这	屏幕	,

“总之，”哈克拉夫特说着，在屏幕上做了个小小的调整。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['ʌðər] ['ætəvɪzəm][ɑːr; ər] [ri'æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [prɪ'dɪktəb(ə)l] [weɪ] .

“	you	and	countless	other	atavisms	are	reacting	in	a	very	predictable	way	.
“	你	和	无数	其他	返祖现象	是	反应	在	一个	非常	可预测的	方式	.

“你和无数其他返祖现象的反应都是非常可预测的。”

[sɪns] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['neɪkɪd] - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] [tek'nɑːlədʒi] ,

Since	you	can't	reconcile	the	naked	Ankorbades	and	their	superior	technology	,
自从	你	不能	调和	这	裸	-	和	他们的	优越的	技术	,

既然你无法将赤身裸体的安科尔巴德人和他们先进的技术联系起来，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eɪlɪən] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr]

and	since	they	are	alien	to	point	of	showing	no	interest	whatsoever	in	our
和	自从	他们	是	外星人	到	观点	的	显示	不	兴趣	任何	在	我们的

[ɪ'læbərət] [ɑːrt] ,

elaborate	art	,
精心制作的	艺术	,

而且由于他们与我们格格不入，对我们精湛的艺术丝毫没有兴趣，

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] , ['rɪtʃʊəlz] — ”

institutions	,	rituals	—	”
机构	,	仪式	—	”

制度、仪式——”

“ [ænd; ənd] [sɪns] , ” [paɪpt] [ʌp] ['ɑːrnəld] , ['stɑːrtlɪŋ] [bəuθ] [men] ,

“	And	since	,	”	piped	up	Arnold	,	startling	both	men	,
“	和	自从	,	”	管道	向上	阿诺德	,	令人震惊	两个都	男人	,

“而且，”阿诺德突然插话道，吓了两人一跳，

“ [ðə; ði] ['hjuːmən] [ʌn'kɑːnʃəs] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət] [ɪ'kweɪt] ['neɪkɪdnəs] [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒri] ,

“	the	human	unconscious	can't	help	but	equate	nakedness	with	savagery	,
“	这	人类	无意识	不能	帮助	但	等同	裸体	和	野蛮	,

“人类的潜意识总是会将裸体与野蛮联系起来，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['maɪti] ['plænɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tiːθ] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌɑːrmə'gedn]

we	have	armed	our	mighty	planet	to	the	teeth	,	convinced	that	Armageddon
我们	有	武装	我们的	强大的	行星	到	这	牙齿	,	确信	那	世界末日

[ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] . ”

is	around	the	corner	.	”
是	大约	这	角落	.	”

我们武装了我们强大的星球，深信世界末日即将到来。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [sər'praɪzd] - .

“	Well	,	”	said	the	surprised	Harcraft	.
“	出色地	,	”	说	这	惊讶	-	.

“嗯，”惊讶的哈克拉夫特说道。

“ [hwɛəd] [juː; jʊ] [pɪk] [ðæt] [ʌp] , ” [æskt] ['bænər] .

“	Where'd	you	pick	that	up	,	”	asked	Banner	.
“	在哪里?	你	挑选	那	向上	,	”	问	横幅	.

“你从哪儿弄来的？”班纳问道。

“ [frʌm; frəm] ['kæptɪn] ['slætkɪn] , ” [sed] ['ɑːrnəld] , ['smaɪlɪŋ] .

“	From	Captain	Slatkin	,	”	said	Arnold	,	smiling	.
“	从	队长	斯莱特金	,	”	说	阿诺德	,	微笑	.

“是斯莱特金上尉送的，”阿诺德笑着说。

“ [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'dɔktrəˌneɪtid] .

“	I	met	him	when	I	was	indoctrinated	.
“	我	遇见	他	什么时候	我	曾是	灌输	.

“我是在接受洗脑的时候认识他的。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] ['maɪkroʊ] - [kɔːrs] [ɪn] [kʌltʃə'rɑːlədʒi] .

He	took	the	same	micro	-	course	in	culturology	.
他	采取	这	相同的	微	-	课程	在	文化学	.

他也选修了同样的文化学微型课程。

- [kɔːrs] , [hiː; hi]['oʊnli] [biˈliːvd] [ðæt] [stʌf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [skerd] . ”
' **Course , he only believed that stuff when he was scared . ”**
- 课程 , 他 仅有的 相信 那 东西 什么时候 他 曾是 害怕的 . ”

“当然，他只有在害怕的时候才会相信那些东西。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt][seɪ] , ” [sed] ['bænər] .
“ Oh , you don't say , ” said Banner .
“ 哦 , 你 不 说 , ” 说 横幅 .

“哦，真的吗？”班纳说道。

“ [tel] [ˌjuː 'es] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] , [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌɑːrmə'gedn] [ɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
“ Tell us , my little friend , are you too , convinced that Armageddon is around the
“ 告诉 我们 , 我的 小的 朋友 , 是 你 也 , 确信 那 世界末日 是 大约 这
['kɔːrnər] ?
corner ?
角落 ?

“我的小朋友，你也相信世界末日即将到来吗？”

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] . ”
Not that I really think you're capable of having an opinion . ”
不是 那 我 真的 思考 你是 有能力的 的 拥有 一个 观点 . ”

并不是说我真的认为你有能力发表意见。

“ [aɪ][gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['ɑːrnəld]['kwaɪətli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
“ I got plenty of opinions , all right , ” said Arnold quietly , staring at his shoes .
“ 我 得到 很多 的 意见 , 全部 正确的 , ” 说 阿诺德 悄悄 , 凝视 在 他的 鞋 .

“我的确有很多意见，”阿诺德低声说道，目光落在自己的鞋子上。

“ [əˈpɪnjən] ['nʌmbər] [wʌn][ɪz] [ðɪs] : [wɪə(r)][nɑːt] ['riːəli] [æt; ət][wɔːr] [jet] , [bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][pæst] [tuː]
“ Opinion number one is this : We're not really at war yet , but within the past two
“ 观点 数字 一 是 这 : 是 不是 真的 在 战争 然而 , 但 之内 这 过去的 二
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

“第一种观点是：我们还没有真正处于战争状态，但在过去的两年里，

['fɪfti] - [sɪks][pə'troʊl] [ʃɪps] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['frendli] ['neɪbər] .
fifty - six patrol ships have disappeared in the vicinity of our friendly neighbor .
五十 - 六 巡逻 船舶 有 消失 在 这 附近 的 我们的 友好的 邻居 .
”
”
”

五十六艘巡逻舰在我们友好邻国附近海域失踪。

“ [ðæts] [nɑːt][æn; ən][ə'pɪnjən] , ” ['bænər] [sed] .
“ That's not an opinion , ” Banner said .
“ 那就是 不是 一个 观点 , ” 横幅 说 .

“那不是观点，”班纳说。

“ [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [kæn; kən] [miːn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] . ”
“ And disappeared can mean a lot of things . ”
“ 和 消失 能 意思是 一个 很多 的 事物 . ”

“而消失可以有很多种含义。”

“ [ə'pɪnjən] ['nʌmbər] [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd]['ɑːrnəld] , ['skrætʃɪŋ] [hɪm'self] ['ʌndər][æn; ən][ɑːrm] .
“ Opinion number two , ” continued Arnold , scratching himself under an arm .
“ 观点 数字 二 , ” 持续 阿诺德 , 抓挠 他自己 在下面 一个 手臂 .

“第二种意见，”阿诺德一边挠着胳膊下一边继续说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [wi:; wi] [gɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['ænɪmlz] [ɪz] [wen] [ðeɪ]
“ About the only diplomatic relations we got with them animals is when they
“ 关于 这 仅有的 外交 关系 我们 得到 和 他们 动物 是 什么时候 他们
[raɪt] [ə; eɪ] [noʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [pə'troʊl] [ʃɪp] ['getɪŋ] [tu:] [kloʊz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [pi:s]
write a note complaining about some Patrol ship getting too close to some piece
写 一个 笔记 抱怨 关于 一些 巡逻 船 获得 也 关闭 到 一些 片
[ʌv; əv] [dɜ:rt] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɪstəm] . ”
of dirt in their system . ”
的 污垢 在 他们的 系统 . ”

“我们和那些畜生之间唯一的外交关系就是，他们写信抱怨某个巡逻舰离他们系统里的某块污垢太近了。”

“ ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju:l] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪk'skju:s] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” -
“ Speaking of that , you'll have to excuse me for a moment , ” Harcraft
“ 请讲 的 那 , 你会 有 到 原谅 我 为了 一个 片刻 , ” -
[sed] .
said .
说 .

“说到这个，请允许我暂时离开一下，”哈克拉夫特说道。

“ [stɑ:p] ['klaʊnɪŋ] , ” [snæpt] ['bænər] .
“ Stop clowning , ” snapped Banner .
“ 停止 小丑表演 , ” 啪啪 横幅 .

“别再装腔作势了！”班纳厉声说道。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
“ Listen to him .
“ 听 到 他 .

“听他的。”

[hɪəz] [jʊr; jər] [tʃæns] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔ:rn] [ɪn] [jʊr; jər]
Here's your chance to get some insight into the nature of the thorn in your
这里是 你的 机会 到 得到 一些 洞察力 进入 这 自然 的 这 刺 在 你的
[saɪd] .
side .
边 .

这是你深入了解你心头这根刺的本质的机会。

[goʊ] [ɑ:n] , [bi:n] [breɪn] .
Go on , Bean Brain .
去 在 , 豆 脑 .

继续，笨蛋。

['eni] [mɔ:r] [ə'pɪnjənz] ? ”
Any more opinions ? ”
任何 更多的 意见 ? ”

还有其他意见吗?

“ [jeə] .
“ Yeah .
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪz] [gaɪ] , [tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [jʊə(r)] [hɪr] [raɪt] [naʊ] .
If you're such a wise guy , tell me why you're here right now .
如果 你是 这样的 一个 明智的 盖伊 , 告诉 我 为什么 你是 这里 正确的 现在 .

如果你真是个聪明人，那就告诉我你现在来这里干什么。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” ['ɑ:rnəldz] [maʊθ] [skru:d] [ɪt'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] , ['bɪtər] [smaɪl] .

”	Arnold's	mouth	screwed	itself	into	a	knowing	,	bitter	smile	.
”	阿诺德的	嘴	螺丝	本身	进入	一个	会心	,	苦的	微笑	.

“阿诺德的嘴角勾起一抹意味深长、苦涩的笑容。

“ [wen] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði][bɪg] [fli:t] .

“	When	both	of	you	were	children	you	heard	the	story	about	the	Big	Fleet	.
“	什么时候	两个都	的	你	是	孩子们	你	听到	这	故事	关于	这	大的	舰队	.

“你们小时候都听过关于大舰队的故事。”

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði][pə'troʊl] , [spent][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ['treɪnɪŋ] ,

So	you	made	it	into	the	Patrol	,	spent	the	rest	of	your	life	training	,
所以	你	制成	它	进入	这	巡逻	,	花费	这	休息	的	你的	生活	训练	,

所以你成功加入了巡逻队，余生都在接受训练。

['lʊkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] —

looking	,	thinking	that	some	day	—
寻找	,	思维	那	一些	天	—

看着，想着总有一天——

” - [broʊk] [ɪn] , “ [ðæt] [teɪl] [ə'baʊt][æn; ən] - [fli:t] [bɪld] - [ʌp][hæz; həz] [bɪn]

”	Harcraft	broke	in	,	“	That	tale	about	an	Ankorbadian	fleet	build	-	up	has	been
”	-	打破	在	,	“	那	故事	关于	一个	-	舰队	建造	-	向上	有	到过

[dɪ'skrɛdɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

discredited	a	full	thousand	times	.
声名狼藉	一个	满的	千	时代	.

哈里克拉夫特插话道：“关于安科巴迪亚舰队集结的那个故事已经被驳斥了一千次了。”

[wen] [ðeɪ] [praɪd] [ðæt] ['kreɪzi] [skaʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

When	they	pried	that	crazy	scout	out	of	his	ship	,
什么时候	他们	撬开	那	疯狂的	侦察	出去	的	他的	船	,

当他们把那个疯狂的侦察兵从他的船上撬出来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkri:mə'tɔ:riəm] .

he	was	an	hour	away	from	the	crematorium	.
他	曾是	一个	小时	离开	从	这	火葬场	.

他距离火葬场还有一个小时的路程。

[ju:; jʊ][traɪ] ['spendɪŋ] ['fɔ:rti] - [sɪks] [deɪz] [ɪn] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] [fu:d] [ɔ:r]['wɔ:tər] ['sʌmtaɪm] !

You	try	spending	forty	-	six	days	in	space	without	food	or	water	sometime	!
你	尝试	开支	四十	-	六	天	在	空间	没有	食物	或者	水	有时	!

你试试看在太空里待上四十六天，不吃不喝！

[ju:l] [si:] ['hɪd(ə)n] ['ɑ:sənəlz] [ʌv; əv]['eɪliən] [ʃɪps] [tɪl] [hel] [wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] . ”

You'll	see	hidden	arsenals	of	alien	ships	till	hell	won't	have	it	.	”
你会	看	隐	阿森纳	的	外星人	船舶	直到	地狱	惯于	有	它	.	”

你会看到数不尽的外星飞船隐藏军火库，直到地狱都容不下它们为止。”

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] ['bænər] , “ [wer] [ɪz] [ðɪs] [fli:t] [bɪld] - [ʌp][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [teɪk]

“	And	,	”	added	Banner	,	“	where	is	this	fleet	build	-	up	supposed	to	take
“	和	,	”	额外	横幅	,	“	在哪里	是	这	舰队	建造	-	向上	据称	到	拿

[pleɪs] ?

place	?
地方	?

“而且，”班纳补充道，“这支舰队的集结应该在哪里进行？”

[ðə; ði][pə'troʊl][hæz; həz][hæd; həd] ['evri] ['plænɪt][ɪn] ['ri:tʃəbl] [speɪs] ['ʌndər] ['skedʒu:ld] [sɜ:r'veɪləns]

The	patrol	has	had	every	planet	in	reachable	space	under	scheduled	surveillance
这	巡逻	有	有	每一个	行星	在	可达	空间	在下面	已安排	监视

[fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] .

for	the	past	twenty	years	.
为了	这	过去的	二十	年	.

在过去的二十年里，巡逻队对可达空间内的每一颗行星都进行了定期监视。

[juː; jʊ][dəunt][haɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][es] - [taɪp] ['kruːzəz] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['pɑːkɪt] . ”

You	don't	hide	a	thousand	S	-	type	cruisers	in	somebody's	pocket	.	”
你	不	隐藏	一个	千	S	-	类型	巡洋舰	在	某人的	口袋	.	”

你不可能把一千辆S型巡洋舰藏在某人的口袋里。

“ [soʊ]['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [skerd] , [hʌ] ? ” [sed] ['ɑːrnəld] .

“	So	nobody's	scared	,	huh	?	”	said	Arnold	.
“	所以	没有人	害怕的	,	嗯	?	”	说	阿诺德	.

“所以没人害怕，是吗？”阿诺德说道。

“ [soʊ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [speɪs] [kə'mænd] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['fʊtsi] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]['gæləksi][fɔːr; fər]

“	So	the	entire	space	command	has	been	playing	footsie	all	over	the	galaxy	for
“	所以	这	全部的	空间	命令	有	到过	玩耍	脚趾	全部	超过	这	星系	为了

['twenti] ['jɪrz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

twenty	years	looking	for	a	thousand	ships	that	aren't	there	in	the	first	place	,
二十	年	寻找	为了	一个	千	船舶	那	不是	那里	在	这	第一的	地方	,

“所以，整个太空司令部二十年来一直在银河系里到处闲逛，寻找根本不存在的上千艘飞船。”

[hʌ] ? ”

huh	?	”
嗯	?	”

嗯？

“ [ruː'tiːn] [sɜːr'veɪləns] , ” [sed] - .

“	Routine	surveillance	,	”	said	Harcraft	.
“	常规	监视	,	”	说	-	.

“例行监视，”哈克拉夫特说。

“ [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] , ” [sed] ['ɑːrnəld] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swetɪŋ] ['fɔːrhed] .

“	A	thousand	ships	,	”	said	Arnold	,	slapping	his	sweating	forehead	.
“	一个	千	船舶	,	”	说	阿诺德	,	拍打	他的	出汗	前额	.

“一千艘船，”阿诺德说着，拍了拍自己汗津津的额头。

“ [ðeɪl] [bɜːrn] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] ['sɪstəm] [laɪk] — ”

“	They'll	burn	through	our	defense	system	like	—	”
“	他们会	烧伤	通过	我们的	防御	系统	喜欢	—	”

“他们会像——”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pærənɔɪd] ['ræbl] ['raʊzər] , ” [sed] ['bænər] ['laɪtli] .

“	You're	a	paranoid	rabble	rouser	,	”	said	Banner	lightly	.
“	你是	一个	偏执狂	乌合之众	煽动者	,	”	说	横幅	轻轻	.

“你是个疑神疑鬼的煽动者，”班纳轻描淡写地说。

“ [wiːv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː][ʌp] [hɪr] .

“	We've	got	work	to	do	up	here	.
“	我们已经	得到	工作	到	做	向上	这里	.

“我们这里还有很多工作要做。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [bʌŋk] ?

How	about	getting	back	to	your	bunk	?
如何	关于	获得	后退	到	你的	假寐	?

要不要回你的铺位去？

” [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [meɪd] ['skedʒuːld] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kærəvæn][ʌv; əv][pə'teɪtoʊ]

”	Two	days	later	they	made	scheduled	contact	with	the	caravan	of	potato
”	二	天	之后	他们	制成	已安排	接触	和	这	大篷车	的	土豆

['fɜːrtəlaɪzər][ænd; ənd]['træktər]['fjuːəl] .

fertilizer	and	tractor	fuel	.
肥料	和	拖拉机	燃料	.

两天后，他们按计划与运送马铃薯肥料和拖拉机燃料的车队取得了联系。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [sled] , [ɪn]['tændəm] , [wɜːr; wər][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrbɪt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [sɛ'dɔr] [iː]
One thousand sleds , in tandem , were in proper orbit two hundred miles above Sedor II
一 千 雪橇 , 在 串联 , 是 在 恰当的 轨道 二 百 英里 多于 塞多尔 二
.
:
.

一千辆雪橇并排运行，在塞多尔二号行星上方两百英里处处于正确的轨道上。

[ðer; ðər]['ɔːrdərz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɪp] - [liːv] ,
Their orders provided for a landing on the planet and a short ship - leave ,
他们的 订单 假如 为了 一个 降落 在 这 行星 和 一个 短的 船 - 离开 ,

他们的命令规定在星球上着陆并进行短暂的舰船休假。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'skreʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['paɪlət][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ˌpɜːrsə'nel] .
at the discretion of the ship's pilot to refresh personnel .
在 这 审慎 的 这 船的 飞行员 到 刷新 人员 .

由船舶驾驶员酌情决定是否安排人员轮换。

['bænər] [ænd; ənd] - [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] ['lændɪŋ] .
Banner and Harcraft decided against landing .
横幅 和 - 决定 反对 降落 .

班纳和哈克拉夫特决定不降落。

[ɔːl] ['nesəseri] ['kɑːntækt] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] ['haipədraiv] , [kʊd; kəd][biː; bi]
All necessary contact , now that they were out of hyperdrive , could be
全部 必要的 接触 , 现在 那 他们 是 出去 的 超光速引擎 , 可以 是
[ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] ['reɪdioʊ] .
accomplished with the ship's radio .
完成 和 这 船的 收音机 .

既然他们已经脱离了超光速引擎，所有必要的联系都可以通过飞船的无线电进行。

[ʃɔːrt] - [wɜːr; wər] , [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪkli] , [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ,
Short planetfalls were , psychologically , more trouble than they were worth ,
短的 - 是 , 心理方面 , 更多的 麻烦 比 他们 是 值得 ,
['ɔːf(ə)n] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði][hɑːrd] - [ɜːrnd] ,
often destroying the hard - earned ,
经常 摧毁 这 难的 - 获得 ,

短暂的行星着陆在心理上弊大于利，常常会摧毁来之不易的成果。

['delɪkət] [speɪs] [ˌɔːriən'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'bɪzməl]
delicate space orientation which was their only defense against the abysmal
精美的 空间 方向 哪个 曾是 他们的 仅有的 防御 反对 这 极其糟糕
['bɔːrdəm] .
boredom .
无聊 .

微妙的空间定位是他们对抗极度无聊的唯一手段。

“ [its] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] ['eniweɪ] , ” [ɪk'spleɪnd] - [tuː; tə]['ɑːrnəld] ,
“ It's a dull place anyway , ” explained Harcraft to Arnold ,
“ 它是 一个 乏味的 地方 反正 , ” 解释 - 到 阿诺德 ,

“反正那地方也很无聊，”哈克拉夫特向阿诺德解释道。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
who had come up to the control room .
WHO 有 来 向上 到 这 控制 房间 .

来到控制室的人。

“ [its] [ə; eɪ]['maɪnɪŋ][ænd; ənd] ['prɑːsesɪŋ] ['set(ə)lmənt] .
“ It's a mining and processing settlement .
“ 它是 一个 矿业 和 加工 沉降 .

“这是一个采矿和加工定居点。”

['meɪbi] [faɪv] ['hʌndrəd] ['fæməliz] [ˌɔːltə'geðər] .
Maybe five hundred families altogether .
或许 五 百 家庭 共 .

总共可能有五百户人家。

[gɑːt][ə; eɪ] ['fʌni] [rɪ'lɪdʒən] , [tuː] . ”
Got a funny religion , too . ”
得到 一个 有趣的 宗教 , 也 . ”

他们的宗教信仰也很奇特。

“ [hʌ] , [wʌt] [kaɪnd] ? ”
“ Huh , what kind ? ”
“ 嗯 , 什么 种类 ? ”

“嗯？哪种？”

“ [wel] , ” [bɪ'gæn] - ['briːzɪli] , “ [sɔːrt][ʌv; əv][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] .
“ Well , ” began Harcraft breezily , “ sort of sacrificial you might say .
“ 出色地 , ” 开始 - 轻松地 , “ 种类 的 献祭 你 可能 说 .

“嗯，”哈克拉夫特轻松地说道，“你可以说这是一种牺牲。”

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [st'reɪndʒəz] [huː] [ə'nɔɪ] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] . ”
They believe in killing strangers who annoy their women . ”
他们 相信 在 杀 陌生人 WHO 烦人 他们的 女性 . ”

他们认为应该杀死骚扰他们妻子的陌生人。

“ [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] , ” [ə'griːd] ['ɑːrnəld] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] .
“ A dull place , ” agreed Arnold , wiping his nose with his sleeve .
“ 一个 乏味的 地方 , ” 同意 阿诺德 , 擦拭 他的 鼻子 和 他的 袖子 .

“真是个无聊的地方，”阿诺德一边用袖子擦鼻子一边赞同道。

“ ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , ” [sed] ['bænər] , “ [aɪ][dʒʌst] [tɔːkt] [tuː; tə][ðer; ðər]['mɑːnɪtər][ɑːn][ðə; ði]
“ Speaking of religion , ” said Banner , “ I just talked to their monitor on the
“ 请讲 的 宗教 , ” 说 横幅 , “ 我 只是 谈话 到 他们的 监视器 在 这
['reɪdioʊ] .
radio .
收音机 .

“说到宗教，”班纳说，“我刚才通过无线电和他们的监控员通了电话。”

[ðeɪv] [pɪkt] [ʌp] [twelv] [bɪg] [ʃɪps] [ɑːn][ðer; ðər] ['skænər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] . ”
They've picked up twelve big ships on their scanner during the past two days . ”
他们有 挑选 向上 十二 大的 船舶 在 他们的 扫描器 期间 这 过去的 二 天 . ”

过去两天里，他们的扫描仪发现了十二艘大型飞船。

“ - ? ” [æskt] ['ɑːrnəld] ['kwɪkli] .
“ Ankorbades ? ” asked Arnold quickly .
“ - ? ” 问 阿诺德 迅速地 .

“安科尔巴德斯？”阿诺德急忙问道。

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
But not what you think .
但 不是 什么 你 思考 .

但并非你想的那样。

[its] ['iːstər] [taɪm][ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æt; ət][hoʊm] .
It's Easter time or some such thing at home .
它是 复活节 时间 或者 一些 这样的 事物 在 家 .

家里现在正值复活节之类的节日。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] ['plænɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] ['θɜːrti] [deɪz] [ɪn]
They all return to the home planet and stay there for about thirty days in
他们 全部 返回 到 这 家 行星 和 停留 那里 为了 关于 三十 天 在
[ðə; ði] [sprɪŋ] .
the spring .
这 春天 .

它们全部返回母星，并在春季在那里停留大约三十天。

[rɪˈlɪdʒəs] ['festɪvl; 'festəvəl] . ”
Religious festival . ”
宗教 节日 . ”

宗教节日。

“ [oʊ] , [jeə] .
“ Oh , yeah .
“ 哦 , 是的 .

“哦，是的。”

[ðeɪ] [peɪnt] [ðəmˈselvz] [bluː] [ænd; ənd] [haʊl] [æt; ət] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [muːnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ]
They paint themselves blue and howl at both of their moons for a month
他们 画 他们自己 蓝色的 和 嗥 在 两个都 的 他们的 月亮 为了 一个 月
.
:
.

他们把自己涂成蓝色，对着两个月亮嚎叫一个月。

[aɪ] [riːd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] . ”
I read about it once . ”
我 读 关于 它 一次 . ”

我曾经看过相关报道。

“ [wiːl] [biː; bi] [hoʊm] , [tuː] , ['prɪti] [suːn] , ” ['ventʃərd] - ,
“ We'll be home , too , pretty soon , ” ventured Harcraft ,
“ 出色地 是 家 , 也 , 漂亮的 很快 , ” 冒险 - ,

“我们也很快回家了，”哈克拉夫特说道。

[fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [səbˈdʒektɪvli] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːrt] .
for whom the return journey was subjectively always short .
为了 谁 这 返回 旅行 曾是 主观上 总是 短的 .

对他们而言，返程的旅程在主观上总是很短的。

“ [lets] [hɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðoʊz] [sled] , ” ['bænər] [sed] .
“ Let's hitch up to those sleds , ” Banner said .
“ 我们来吧 拴住 向上 到 那些 雪橇 , ” 横幅 说 .

“咱们搭上那些雪橇吧，”班纳说道。

“ [its] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['goʊɪŋ] .
“ It's time to get going .
“ 它是 时间 到 得到 去 .

“是时候出发了。”

” [fɔːr] [wiːks] ['leɪtər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrtəlaɪzər] [sled] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪz] [ænd; ənd]
” Four weeks later two of the fertilizer sleds went out of phase and
” 四 周 之后 二 的 这 肥料 雪橇 去 出去 的 阶段 和
[ˌɔːtəˈmætɪkli] [kʌt] [ðə; ði] [ʃɪp] [aʊt] [ʌv; əv] ['haipədraiv] .
automatically cut the ship out of hyperdrive .
自动地 切 这 船 出去 的 超光速引擎 .

“四周后，两辆化肥雪橇发生相位错误，自动切断了飞船的超光速引擎。

“ [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , ” [sed] ['bænər] [tuː; tə] - ,
“ A welcome diversion , ” said Banner to Harcraft ,
“ 一个 欢迎 导流 , ” 说 横幅 到 - ,

“这倒是个令人愉快的消遣，”班纳对哈克拉夫特说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈenəmi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] . ”

“	you	are	now	about	to	meet	your	mortal	enemy	face	to	face	.	”
“	你	是	现在	关于	到	见面	你的	凡人	敌人	脸	到	脸	.	”

“你即将与你的死敌面对面。”

“ [ˈmænjuəl][ˈleɪbər] ?

“	Manual	labor	?
“	手动的	劳动	?

“体力劳动？”

[ˈnevər] , ” [sed] - , [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈbreɪvli] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪərɪŋ]

Never	,	”	said	Harcraft	,	assuming	the	pose	of	a	man	bravely	facing	the	firing
绝不	,	”	说	-	,	假设	这	姿势	的	一个	男人	勇敢地	面向	这	射击

[skwɑːd] .

squad	.
队	.

“绝不，”哈克拉夫特说着，摆出一副勇敢面对行刑队的姿态。

“ [pəˈtroʊl][ˈduːti][ɪz][maɪ] [ˈlaɪfblʌd] .

“	Patrol	duty	is	my	lifeblood	.
“	巡逻	责任	是	我的	命脉	.

“巡逻任务是我的生命之源。”

[ˈiːv(ə)n] [freɪt] [ˈduːti] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ˈstʌmək] .

Even	freight	duty	such	as	this	I	can	stomach	.
甚至	货运	责任	这样的	作为	这	我	能	胃	.

即使是这样的货运税，我也能接受。

[bʌt; bət][ˈmænjuəl][ˈleɪbər] !

But	manual	labor	!
但	手动的	劳动	!

但是体力劳动！

[pliːz] [ˈkæptɪn] , [let][ðə; ði] [er] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈnevər][ʃæl; ʃəl] [ðiːz]

Please	captain	,	let	the	air	out	of	the	ship	,	if	you	will	,	but	never	shall	these
请	队长	,	让	这	空气	出去	的	这	船	,	如果	你	将要	,	但	绝不	将	这些

[hændz] — ”

hands	—	”
双手	—	”

船长，请您把船上的空气放掉，但这些手绝不会——”

“ [ˈsʌmbɑːdi] [kɔːl][ˌem ˈiː] ? ” [æskt] [ˈɑːrnəld] , [əˈpiərɪŋ] [ˈsaɪləntli] .

“	Somebody	call	me	?	”	asked	Arnold	,	appearing	silently	.
“	某人	称呼	我	?	”	问	阿诺德	,	出现	默默	.

“有人给我打电话吗？”阿诺德默默地出现，问道。

“ [jeə] , ” [sed] [ˈbænər] , “ [ˈhaʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][help] ? ”

“	Yeah	,	”	said	Banner	,	“	how'd	you	like	to	help	?	”
“	是的	,	”	说	横幅	,	“	怎么做到的	你	喜欢	到	帮助	?	”

“是啊，”班纳说，“你想帮忙吗？”

“ [ʃʊr] , [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] . ”

“	Sure	,	what	you	got	.	”
“	当然	,	什么	你	得到	.	”

“当然，你有什么就用什么。”

“ [ˈkʌp(ə)l] [sled] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [feɪz] .

“	Couple	sleds	are	out	of	phase	.
“	夫妻	雪橇	是	出去	的	阶段	.

“两辆雪橇的相位不一致。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] - [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][slɪp]['ɪntuː]['suːts][ænd; ənd][goʊ][aʊt][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]
You **and** **Harcraft** **are** **going** **to** **slip** **into** **suits** **and** **go** **out** **and** **find** **the**
你 和 - 是 去 到 滑 进入 西装 和 去 出去 和 寻找 这
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

你和哈克拉夫特要穿上西装，出去找出麻烦事。

" ['ɑːrnəld] [ʃ'rʌgd] , " [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wen] [duː][wiː; wi][stɑːrt] ? "
" **Arnold** **shrugged** **,** **"** **O** **.** **K** **.** **with** **me** **,** **when** **do** **we** **start** **?** **"**
" 阿诺德 耸了耸肩 , " 哦 . K . 和 我 , 什么时候 做 我们 开始 ? "

阿诺德耸了耸肩，"没问题，我们什么时候开始？"

" ['prɪti] [kwɪk] , " [sed] ['bænər] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪps] [spek] -
" **Pretty** **quick** **,** **"** **said** **Banner** **,** **who** **had** **turned** **to** **look** **at** **the** **ship's** **spec** **-**
" 漂亮的 快的 , " 说 横幅 , WHO 有 转向 到 看 在 这 船的 规格 -
['skænər] .
scanner **.**
扫描器 .

"很快，"班纳说着，转头去看飞船的规格扫描仪。

" [lʊks] [laɪk][wɪə(r)][ɪn][ə; eɪ][belt][ʌv; əv] ['miːtɪəraɪts] .
" **Looks** **like** **we're** **in** **a** **belt** **of** **meteorites** **.**
" 看起来 喜欢 是 在 一个 腰带 的 陨石 .

"看来我们正处于陨石带中。"

[wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [vi'lɔsitiz] ,
We'll **be** **able** **to** **match** **velocities** **,**
出色地 是 有能力的 到 匹配 速度 ,

我们将能够匹配速度，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [kriːmd] [ɪf] [ðə; ði] [pæθ] [gets] [tuː] [ɪk'sentrɪk] .
but **we** **could** **still** **be** **creamed** **if** **the** **path** **gets** **too** **eccentric** **.**
但 我们 可以 仍然 是 奶油 如果 这 小路 获得 也 偏心 .

但如果这条路走得太离谱，我们还是可能会吃亏。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] , - .
Show **him** **the** **way** **,** **Harcraft** **.**
展示 他 这 方式 , - .

哈利克拉夫特，给他指路吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['nesəseri] , ['iːðər] .
I **don't** **want** **to** **take** **any** **longer** **than** **necessary** **,** **either** **.**
我 不 想 到 拿 任何 更长 比 必要的 , 任何一个 .

我也不想耽误任何时间。

[ˌʌndər'stænd] ?
Understand **?**
理解 ?

理解?

" [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [bəuθ]['ɑːrnəld][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [lɑːk] ,
" **Fifteen** **minutes** **later** **,** **both** **Arnold** **and** **Harcraft** **were** **out** **of** **the** **air** **lock** **,**
" 十五 分钟 之后 , 两个都 阿诺德 和 - 是 出去 的 这 空气 锁 ,

"十五分钟后，阿诺德和哈克拉夫特都离开了气闸舱。"

[iːtʃ] ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] ['juːnɪt] .
each **clutching** **a** **new** **phase** **unit** **.**
每个 紧握 一个 新的 阶段 单元 .

每个都夹持着一个新的相位单元。

- [kɔːld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['ɑːrnəld]['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['suːts] [ɪn'tɜːr] - [kɑːm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn]

Harcraft	**called**	**instructions**	**to**	**Arnold**	**over**	**his**	**suit's**	**inter**	**-**	**com**	**,**	**but**	**within**
-	称为	指示	到	阿诺德	超过	他的	诉讼的	间	-	com	,	但	之内

['mɪnɪts] [ðə; ði]['smɔːlər] [mæn] [wʌz; wəz] ,

minutes	**the**	**smaller**	**man**	**was**	**,**
分钟	这	较小的	男人	曾是	,

哈克拉夫特通过宇航服上的对讲机向阿诺德下达了指令，但几分钟后，这个身材矮小的男人就……

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr] [ə'dept] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [mə'nuːvərɪŋ] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd]

if	**anything**	**,**	**more**	**adept**	**at**	**the**	**business**	**of**	**maneuvering**	**himself**	**through**	**the**	**void**
如果	任何事物	,	更多的	熟练	在	这	商业	的	机动	他自己	通过	这	空白

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

than	**his**	**teacher**	**.**
比	他的	老师	.

如果说有什么区别的话，那就是他比他的老师更擅长在虚空中穿梭。

[ðeɪ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [feɪz] ['juːnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [sled] — [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɪp] —

They	**replaced**	**the**	**phase**	**unit**	**in**	**the**	**first**	**sled**	**—**	**the**	**fiftieth**	**from**	**the**	**ship**	**—**
他们	替换	这	阶段	单元	在	这	第一的	雪橇	—	这	第五十	从	这	船	—

[wɪð; wɪθ] - ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['ɑːrnəld] ['wɑtʃɪŋ] .

with	**Harcraft**	**doing**	**the**	**work**	**and**	**Arnold**	**watching**	**.**
和	-	正在做	这	工作	和	阿诺德	观看	.

他们更换了第一辆雪橇（船上的第五十辆雪橇）的相位装置，哈克拉夫特负责操作，阿诺德则在一旁观看。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [duː] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] [ə'loʊn] ?

“	**Can**	**you**	**do**	**the**	**next**	**one**	**alone**	**?**
“	能	你	做	这	下一个	一	独自的	?

“你能独自完成下一个吗？”

” - [æskt] .

”	**Harcraft**	**asked**	**.**
”	-	问	.

哈利克拉夫特问道。

“ ['iːzi] [æz; əz] [paɪ] , ” ['ɑːrnəld] [sed] .

“	**Easy**	**as**	**pie**	**,**	**”**	**Arnold**	**said**	**.**
“	简单的	作为	馅饼	,	”	阿诺德	说	.

“小菜一碟，”阿诺德说。

“ [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**Where**	**is**	**it**	**?**	**”**
“	在哪里	是	它	?	”

“它在哪里？”

“ [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [sled] ['fɑːrðər] [bæk] .

“	**About**	**two**	**hundred**	**sleds**	**farther**	**back**	**.**
“	关于	二	百	雪橇	更远	后退	.

“再往前大约两百辆雪橇。”

['nʌmbərz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] .

Numbers	**on**	**the**	**side**	**.**
数字	在	这	边	.

侧面有数字。

['nʌmbər] [tuː] ['hʌndrəd] ['sɪksti] - [θriː] .

Number	**two**	**hundred**	**sixty**	**-**	**three**	**.**
数字	二	百	六十	-	三	.

第二百六十三号。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ? ”

Can	**you**	**remember**	**?**	**”**
能	你	记住	?	”

你还记得吗？

“ [aɪ] [eint] [dʌm] .
“ I ain't dumb .
” 我 不是 哑的 .

“我又不傻。”

[wer] [juː; jʊ]['gənə; 'gɔːnə][biː; bi] ? ”
Where you gonna be ? ”
在哪里 你 将会 是 ? ”

你要去哪里?

“ [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
“ Back in the ship .
” 后退 在 这 船 .

“回到船上。”

[wiːl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
We'll be waiting for you .
出色地 是 等待 为了 你 .

我们会等你。

” [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] ['bænər] ,
” Back again in the control cabin with Banner ,
” 后退 再次 在 这 控制 舱 和 横幅 ,

“再次回到控制舱，和Banner在一起，

- [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm'self][ɑːn] [ɪn'ventɪŋ] [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['sɪstəm] ,
Harcraft was about to congratulate himself on inventing the apprentice system ,
- 曾是 关于 到 祝贺 他自己 在 发明 这 学徒 系统 ,

哈克拉夫特正要为自己发明学徒制度而沾沾自喜，

[wen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [brɔːt] [bəuθ][men][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
when a piercing scream brought both men to their feet .
什么时候 一个 冲孔 尖叫 带来 两个都 男人 到 他们的 脚 .

一声刺耳的尖叫声让两人都站了起来。

“ [its] ['ɑːrnəld] , ” ['bænər] [sed] .
“ It's Arnold , ” Banner said .
“ 它是 阿诺德 , ” 横幅 说 .

“是阿诺德，”班纳说道。

“ ['ɑːrnəld] , [juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?
“ Arnold , you all right ?
” 阿诺德 , 你 全部 正确的 ?

“阿诺德，你没事吧？”

” - [pʊʃt] ['bænər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .
” Harcraft pushed Banner away from the speaker .
” - 推动 横幅 离开 从 这 扬声器 .

“哈利克拉夫特把班纳从演讲者身边推开。”

“ ['ɑːrnəld] , [wɒts] [rɔːŋ] , [juː; jʊ][oʊ] . [keɪ] . ?
“ Arnold , what's wrong , you O . K . ?
” 阿诺德 , 是什么 错误的 , 你 哦 . K . ?

“阿诺德，你怎么了，你还好吗？”

” [ðə; ði] ['spiːkər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
” The speaker remained silent .
” 这 扬声器 剩余 沉默的 .

发言者保持沉默。

“ [juː; jʊ] ['betər] [suːt][ʌp] , ” ['bænər] [sed] ['kwaɪətli] .
“ You better suit up , ” Banner said quietly .
” 你 更好的 套装 向上 , ” 横幅 说 悄悄 .

“你最好穿上装备，”班纳平静地说。

“ [jeə] , ” - [sed] , ['sterɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkər] .
“ Yeah , ” Harcraft said , staring dumbly at the speaker .
“ 是的 , ” - 说 , 凝视 默默地 在 这 扬声器 .

“是啊，”哈克拉夫特呆呆地盯着演讲者说道。

“ [jeə] , [aɪ] ['betər] [suːt] [ʌp] . ”
“ Yeah , I better suit up . ”
“ 是的 , 我 更好的 套装 向上 . ”

“是啊，我最好赶紧穿上装备。”

“ [weɪt] .
“ Wait .
“ 等待 .

“等待。

['betər] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] . ”
Better take a look on the viewscreen . ”
更好的 拿 一个 看 在 这 显示屏 . ”

最好看看显示屏。

“ [heɪ] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] !
“ Hey , he's coming this way !
“ 嘿 , 他是 未来 这 方式 !

“嘿，他朝这边过来了！”

[kwɪk] , [get] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [er] [lɑːk] !
Quick , get ready at the air lock !
快的 , 得到 准备好 在 这 空气 锁 !

快，到气闸处做好准备！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
” It was fifteen minutes before they could get anything out of him ,
” 它 曾是 十五 分钟 前 他们 可以 得到 任何事物 出去 的 他 ,

“他们花了十五分钟才从他口中问出一些信息。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] [tuː] [koʊ'hɪrənt] .
and then he wasn't too coherent .
和 然后 他 不是 也 相干 .

然后他的语无伦次了。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] - [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] [daʊn] ,
They gave him an injection of herodine to quiet him down ,
他们 给予 他 一个 注射 的 - 到 安静的 他 向下 ,

他们给他注射了海洛因让他安静下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [roʊld] ['waɪldli][ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd]['mænɪdʒ][wʌz; wəz] :
but his eyes still rolled wildly and all he could manage was :
但 他的 眼睛 仍然 滚动 疯狂地 和 全部 他 可以 管理 曾是 :

但他的眼珠还是疯狂地转动着，他唯一能说出口的只有：

“ [bɪg] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] . . . [bɪg] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] . . .
“ Big hunk of rock . . . big hunk of rock . . .
“ 大的 帅哥 的 岩石 . . . 大的 帅哥 的 岩石 . . .

一大块岩石……一大块岩石……

[rɑːk] , [kwɪk] . . . ['mʌŋki] [ʃɪps] . ”
rock , quick . . . monkey ships . ”
岩石 , 快的 . . . 猴 船舶 . ”

岩石，快速……猴子船。”

“ ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
“ Any idea what he's talking about ? ”
“ 任何 主意 什么 他是 说 关于 ? ”

“你知道他在说什么吗？”

“ [noʊ] , ” ['bænər] [sed] ['θɔ:tfəli] .
“ No , ” Banner said thoughtfully .
“ 不 , ” 横幅 说 深思熟虑 .

“不，”班纳若有所思地说。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪzəbl] ['mi:tiəraɪt] [ðæt] [keɪm] ['prɪti] [kloʊz] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][jʊr; jər]
“ There was a sizable meteorite that came pretty close while you were on your
“ 那里 曾是 一个 相当大的 陨石 那 来了 漂亮的 关闭 尽管 你 是 在 你的
[weɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,
way back to the ship ,
方式 后退 到 这 船 ,

“在你返回飞船的途中，有一颗相当大的陨石离你很近。”

[bʌt; bət][aɪ'd] [ɔ:l'redi] [trækt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] [went] [ˌaʊt'saɪd] . ”
but I'd already tracked it before either one of you went outside . ”
但 ID 已经 已追踪 它 前 任何一个 一 的 你 去 外部 . ”

但在我俩出门之前，我已经追踪到它了。

“ [haʊ] [kloʊz] ? ”
“ How close ? ”
“ 如何 关闭 ? ”

“有多近？”

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] - [em] . ['vɪʒuəli] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kilə,mi:təz] , [aɪ'd] [ges] .
“ Hm - m - m . Visually , a dozen kilometers , I'd guess .
“ 嗯 - 米 - 米 . 视觉上 , 一个 打 公里 , ID 猜测 .

嗯……目测大概有十几公里吧。

[aɪ][kʊd; kəd][rʌn][ðə; ði] [teɪp] [ɪf] [ju:; jʊ] — ”
I could run the tape if you — ”
我 可以 跑步 这 磁带 如果 你 — ”

如果你——我可以放录像带。

“ [vi'lɔsitiz] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði] [seɪm] ? ” [æskt] - , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Velocities almost the same ? ” asked Harcraft , who was now fiddling with the
“ 速度 几乎 这 相同的 ? ” 问 - , WHO 曾是 现在 拉琴 和 这
['vju:.skri:n] [kən'troʊlz] .
viewscreen controls .
显示屏 控制 .

“速度几乎相同？”哈克拉夫特问道，他当时正在摆弄屏幕控件。

“ [jeə] . ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] .
“ Yeah . Shouldn't be too hard to find .
“ 是的 . 不应该 是 也 难的 到 寻找 .

“是啊，应该不难找到。”

[haʊ] [ə'baʊt] ['lʌgɪŋ] [bi:n] [breɪn] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
How about lugging Bean Brain back to his bunk .
如何 关于 搬运 豆 脑 后退 到 他的 假寐 .

不如把豆脑拖回他的铺位去吧。

[aɪl] [rʌn][ðə; ði] [teɪp] , [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən][plɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .
I'll run the tape , then you can plot it on the screen .
患病的 跑步 这 磁带 , 然后 你 能 阴谋 它 在 这 屏幕 .

我来播放磁带，然后你可以在屏幕上绘制出来。

” [wen] - [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] , ['bænər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [plɔtid] [ˌaɪ 'ti:]
” When Harcraft returned to the control cabin , Banner had already plotted it
” 什么时候 - 返回 到 这 控制 舱 , 横幅 有 已经 绘制 它
[ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] .
on the screen .
在 这 屏幕 .

“当哈克拉夫特回到控制室时，班纳已经在屏幕上绘制好了地图。”

“ [aɪl] [seɪ] [its] [ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] !
“ I'll say it's a big piece of rock !
“ 患病的 说 它是 一个 大的 片 的 岩石 !

“我会说这是一块巨大的岩石！”

[ə'baʊt] [fɔːr] ['kilə,miːtəz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] . ”
About four kilometers in diameter . ”
关于 四 公里 在 直径 . ”

直径约四公里。

“ [jeə] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɔːrdər] . ”
“ Yeah , but nothing out of order . ”
“ 是的 , 但 没有什么 出去 的 命令 . ”

“是啊，但一切正常。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

[let] [ˌem 'iː] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] — ” ['bænər] [wɑːtʃt] [æz; əz]
Let me turn up the magnification a little and see if — ” Banner watched as
让 我 转动 向上 这 放大 一个 小的 和 看 如果 — ” 横幅 观看 作为
- [tɜːrnd] [kən'troʊl] ['bʌtnz] ,
Harcraft turned control buttons ,
- 转向 控制 按钮 ,

让我把放大倍率调高一点，看看——”班纳看着哈克拉夫特转动控制按钮，

['skɪlfəlɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [held] [ʌv; əv] [vjuː] .
skillfully increasing magnification without losing the held of view .
巧妙地 增加 放大 没有 输 这 握住 的 看法 .

巧妙地提高放大倍率而不失去视野。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɪntuː] [ˌɪrɪ'des(ə)ns] .
Suddenly , the object exploded into iridescence .
突然 , 这 目的 爆炸了 进入 虹彩 .

突然，物体迸发出绚丽的彩虹光芒。

“ [wʌt] — ”
“ What — ”
“ 什么 — ”

“什么-”

“ [wɑːtʃ] , ” - [sed] .
“ Watch , ” Harcraft said .
“ 手表 , ” - 说 .

“看着吧，”哈克拉夫特说。

[hiː; hi] [bʌmpt] [ðə; ði] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [derd] .
He bumped the magnification as much as he dared .
他 撞 这 放大 作为 很多 作为 他 敢于 .

他尽可能地调高了放大倍率。

“ [ðə; ði] - [fliːt] , ” [sed] ['bænər] [bɪ'twiːn] [klentʃt] [tiːθ] .
“ The Ankorbadian fleet , ” said Banner between clenched teeth .
“ 这 - 舰队 , ” 说 横幅 之间 紧握 牙齿 .

“安科尔巴迪亚舰队，”班纳咬牙切齿地说。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['maɪkroʊ] - ['laɪbreri] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]
They **spent** **the** **next** **hour** **scanning** **the** **ship's** **micro** **-** **library** **for** **anything** **at** **all**
他们 花费 这 下一个 小时 扫描 这 船的 微 - 图书馆 为了 任何事物 在 全部
[ɑːn] - [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪsɪz] .
on **Ankorbadian** **religious** **practices** **.**
在 - 宗教 实践 .

接下来的一个小时，他们一直在船上的微型图书馆里查找有关安科尔巴迪亚宗教习俗的任何资料。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
There **was** **nothing** **.**
那里 曾是 没有什么 .

什么也没有。

['ɑːrnəld] [ə'woʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'mɑːrkəbli] [friː] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] .
Arnold **awoke** **in** **another** **hour** **and** **seemed** **remarkably** **free** **of** **hysteria** **.**
阿诺德 醒来 在 其他 小时 和 似乎 非常 自由的 的 歇斯底里 .

一个小时后，阿诺德醒了过来，看起来完全没有歇斯底里的样子。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] - [rɪ'lɪdʒəs] ['hɑːlədeɪ] ? ” [æskt] ['bænər] .
“ **What** **do** **you** **know** **about** **our** **friends** **'** **religious** **holiday** **?** **”** **asked** **Banner** **.**
“ 什么 做 你 知道 关于 我们的 朋友们 - 宗教 假期 ? ” 问 横幅 .

“你对我们朋友的宗教节日了解多少？”班纳问道。

“ [wiː; wi] [tʃekt] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lʌk] .
“ **We** **checked** **the** **library** **without** **any** **luck** **.**
“ 我们 已检查 这 图书馆 没有 任何 运气 .

“我们查阅了图书馆，但没有找到任何资料。”

” ['ɑːrnəld] [skrætʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Arnold** **scratched** **the** **side** **of** **his** **face** **.**
” 阿诺德 刮痕 这 边 的 他的 脸 .

阿诺德挠了挠脸颊。

“ ['lemi] [θɪŋk] .
“ **Lemme** **think** **.**
“ 让我 思考 .

让我想想。

[jeə] , [aɪ] [rɪ'membər] .
Yeah **,** **I** **remember** **.**
是的 , 我 记住 .

是的，我记得。

[ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [sprɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] [sed] . ”
They **go** **home** **to** **celebrate** **spring** **,** **like** **you** **said** **.** **”**
他们 去 家 到 庆祝 春天 , 喜欢 你 说 . ”

正如你所说，他们会回家庆祝春天。

“ [ðeɪ] [ɔːl] [goʊ] [hoʊm] ? ”
“ **They** **all** **go** **home** **?** **”**
“ 他们 全部 去 家 ? ”

“他们都回家了吗？”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ **Uh** **-** **huh** **.**
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

[ðeɪ] [gɑːt] [tuː; tə] .
They **got** **to** **.**
他们 得到 到 .

他们做到了。

['oʊnli] [taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən] [meit] .
Only time they can mate .
仅有的 时间 他们 能 伴侣 .

只有这个时候它们才能交配。

['oʊnli] [pleɪs] , [tuː] . ”
Only place , too . ”
仅有的 地方 , 也 . ”

也是唯一的地方。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [steɪ] ?
“ How long they stay ?
“ 如何 长的 他们 停留 ?

他们要待多久?

[aɪv] [hɜːrd] [its] [ə'baʊt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mʌnθs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
I've heard it's about one of our months , but we have to know exactly .
我已经 听到 它是 关于 一 的 我们的 几个月 , 但 我们 有 到 知道 确切地 .
”
”
”

我听说大概是我们一个月的时间，但我们需要确切的日期。

“ [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [noʊ] .
“ That's all I know .
“ 那就是 全部 我 知道 .

“我只知道这些。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [pleɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
Read it some place a long time ago .
读 它 一些 地方 一个 长的 时间 前 .

很久以前在某个地方读到过。

[kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] ? ”
Can I go back to sleep now ? ”
能 我 去 后退 到 睡觉 现在 ? ”

我现在可以回去睡觉了吗?

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] , ” [sed] ['bænər] .
“ Go back to sleep , ” said Banner .
“ 去 后退 到 睡觉 , ” 说 横幅 .

“回去睡觉吧。”班纳说道。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['aʊərz] [mə'nuːvərɪŋ] ['kerfəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .
They spent the next three hours maneuvering carefully around the asteroid .
他们 花费 这 下一个 三 小时 机动 小心 大约 这 小行星 .

接下来的三个小时里，他们小心翼翼地绕着小行星飞行。

[ðeɪ] [tʊk] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ʌv; əv] [muvɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [prɑː'dʒɛkʃənz] [fɔːr; fər]
They took six thousand feet of movies and stared at the projections for
他们 采取 六 千 脚 的 电影 和 凝视 在 这 预测 为了
[ə'nʌðər] [θriː] ['aʊərz] .
another three hours .
其他 三 小时 .

他们放映了六千英尺长的电影胶片，又盯着投影看了三个小时。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['sɪlvəri] ['niːdlz] [flæʃt] [rɪ'flektɪd] ['stɑːrlaɪt] ['ɪntuː]
One thousand seven hundred and thirty silvery needles flashed reflected starlight into
一 千 七 百 和 三十 银色 针 闪光灯 反映 星光 进入
[ə'stɑːnɪʃt] , [waɪld] [aɪz] .
astonished , wild eyes .
惊讶 , 荒野 眼睛 .

一千七百三十根银色的针状物闪烁着反射的星光，映入惊愕而狂野的眼中。

“ [æt; ət] [liːst] ， ” ['wɪspəd] ['bænər] ，“ [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] . ”

“	At	least	,	”	whispered	Banner	,	“	there's	nobody	there	.	”
“	在	至少	，	”	低声说道	横幅	，	“	有	无人	那里	.	”

“至少，”班纳低声说，“那里没有人。”

“ [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [dʌz] [ˌjuː 'es] .

“	A	lot	of	good	that	does	us	.
“	一个	很多	的	好的	那	做	我们	.

“这对我们没什么好处。”

[ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊm] ['plænɪt][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

They'll	be	back	from	their	home	planet	in	a	few	weeks	,
他们会	是	后退	从	他们的	家	行星	在	一个	很少	周	,

他们几周后就会从母星返回。

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['briːdɪŋ] ['siːz(ə)n][ɪz]['oʊvər] .

just	as	soon	as	the	breeding	season	is	over	.
只是	作为	很快	作为	这	选育	季节	是	超过	.

繁殖季节一结束就行了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [liːv] ['enibɑːdi] [hɪr] ?

Why	should	they	leave	anybody	here	?
为什么	应该	他们	离开	任何人	这里	?

他们为什么要留下任何人在这里?

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][mæp][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] [ðæt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv]

There's	not	a	map	in	the	galaxy	that	indicates	the	position	of	this	piece	of
有	不是	一个	地图	在	这	星系	那	表示	这	位置	的	这	片	的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

银河系中没有任何一张地图标明这块岩石的位置。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt] ['eni] ['wɛpənz] . ”

And	we	haven't	any	weapons	.	”
和	我们	还没有	任何	武器	.	”

我们没有任何武器。

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði][kəm'pjuːtər] — ”

“	I	don't	suppose	the	computer	—	”
“	我	不	认为	这	电脑	—	”

“我猜想电脑——”

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [kəm'pjuːt][æn; ən]['ɔːrbɪt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] ['refrəns] [pɔɪnt] .

“	You	can't	compute	an	orbit	without	at	least	one	more	reference	point	.
“	你	不能	计算	一个	轨道	没有	在	至少	一	更多的	参考	观点	.

“如果没有至少一个参考点，就无法计算轨道。”

[bɪ'saɪdz] , [wɪə(r)] [fɔːr] [wiːks] [frʌm; frəm] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [fliːt] ['kɑːntækt] . ”

Besides	,	we're	four	weeks	from	any	kind	of	fleet	contact	.	”
除了	,	是	四	周	从	任何	种类	的	舰队	接触	.	”

此外，我们距离与舰队进行任何形式的接触还有四周时间。”

“ [greɪt] .

“	Great	.
“	伟大的	.

“伟大的。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðeɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] ,

In	other	words	,	they'll	be	back	here	,
在	其他	字	,	他们会	是	后退	这里	,

换句话说，他们还会回来的。

['redi] [tu:; tə][roʊl] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən]['i:v(ə)n] [tel] ['enibɑ:di] [ðæt] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]
ready **to** **roll** **before** **we** **can** **even** **tell** **anybody** **that** **we** **don't** **know** **how** **to**
准备好 到 卷 前 我们 能 甚至 告诉 任何人 那 我们 不 知道 如何 到
[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] . ”
find **it** **again** **.** **”**
寻找 它 再次 . ”

还没等我们告诉任何人我们不知道怎么找回来，就已经准备出发了。

“ [raɪt] .
“ **Right** **.**
“ 正确的 .

“正确的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeəz; ðəz][nɑ:t]['eni] [ru:m] [left][tu:; tə][pɑ:rk] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] [saɪz] ,
And **since** **there's** **not** **any** **room** **left** **to** **park** **another** **ship** **of** **that** **size** **,**
和 自从 有 不是 任何 房间 左边 到 公园 其他 船 的 那 尺寸 ,

由于没有剩余空间停泊另一艘同样大小的船只，

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [seɪf] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə][roʊl] . ”
it's **a** **pretty** **safe** **assumption** **that** **they** **are** **ready** **to** **roll** **.** **”**
它是 一个 漂亮的 安全的 假设 那 他们 是 准备好 到 卷 . ”

可以相当肯定地说，他们已经准备就绪了。

“ [ˌɑ:rmə'gedn] , ” ['mʌtəd] - .
“ **Armageddon** **,** **”** **muttered** **Harcraft** **.**
“ 世界末日 , ” 低声说道 - .

“世界末日，”哈克拉夫特低声说道。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊr] [wi:; wi][dəunt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] — ”
“ **You** **sure** **we** **don't** **have** **anything** **to** **—** **”**
“ 你 当然 我们 不 有 任何事物 到 — ”

“你确定我们没有什么——”

“ ['wɛpənz] ?
“ **Weapons** **?**
“ 武器 ?

“武器？”

[jeə] .
Yeah **.**
是的 .

是的。

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [θri:] [smɔ:l] ['naɪtroʊ][pɑ:ks][ɪn][ə; eɪ] ['lɑ:kər] [sʌm; səm] [pleɪs] .
We **have** **a** **pistol** **and** **three** **small** **nitro** **paks** **in** **a** **locker** **some** **place** **.**
我们 有 一个 手枪 和 三 小的 硝基 包 在 一个 储物柜 一些 地方 .

我们某个储物柜里有一把手枪和三个小型硝化甘油包。

[ju:; jʊ] ['kudnt] ['i:v(ə)n] [bloʊ] [jʊr; jər] [wei] [ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪps] .
You **couldn't** **even** **blow** **your** **way** **inside** **one** **of** **those** **ships** **.**
你 不能 甚至 吹 你的 方式 里面 一 的 那些 船舶 .

你甚至都无法炸开一条路进入那些船里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ,
And **if** **you** **could** **,**
和 如果 你 可以 ,

如果可以的话，

[juːd] [spend] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] [bloʊ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [hel] [bɪ'fɔːr] [juːd] [noʊ] ['eniθɪŋ]
you'd **spend** **two** **weeks** **and** **then** **blow** **yourself** **to** **hell** **before** **you'd** **know** **anything**
你会 花费 二 周 和 然后 吹 你自己 到 地狱 前 你会 知道 任何事物
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːrməmənt] . ”
about **the** **armament** **.** **”**
关于 这 武器 . ”

你得花两周时间，然后把自己炸得粉身碎骨，才能对军火有所了解。”

“ [oʊ] . [keɪ] . , [lets] [lænd][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] .
“ **O** **.** **K** **.** **,** **let's** **land** **and** **look** **around** **.**
“ 哦 . K . , 我们来吧 土地 和 看 大约 .

“好的，我们降落并四处看看。”

[goʊ] [get] ['ɑːrnəld] .
Go **get** **Arnold** **.**
去 得到 阿诺德 .

去把阿诺德抓过来。

” [ðeɪ] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [sled] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] , ['lændɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪps] .
” **They** **cut** **off** **the** **sleds** **and** **plunged** **down** **,** **landing** **between** **two** **of** **the** **ships** **.**
” 他们 切 离开 这 雪橇 和 暴跌 向下 , 降落 之间 二 的 这 船舶 .

他们砍断雪橇，纵身跃下，落在了两艘船之间。

[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['suːts] , ['bænər] [sent] ['ɑːrnəld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːkər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [θriː] ['naɪtroʊ]
Before **putting** **on** **suits** **,** **Banner** **sent** **Arnold** **to** **the** **locker** **to** **get** **the** **three** **nitro**
前 推杆 在 西装 , 横幅 发送 阿诺德 到 这 储物柜 到 得到 这 三 硝基
[pɑːks] .
paks **.**
包 .

在穿上宇航服之前，班纳让阿诺德去更衣室拿三个氮气加速包。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd]
He **hoped** **it** **would** **help** **him** **overcome** **the** **terrible** **feeling** **of** **nakedness** **and**
他 希望 它 会 帮助 他 克服 这 糟糕的 感觉 的 裸体 和
['ɪmpətəns] .
impotence **.**
阳痿 .

他希望这能帮助他克服赤身裸体和无能为力的可怕感觉。

[ðeɪ] [spent] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .
They **spent** **only** **a** **little** **time** **out** **of** **the** **ship** **.**
他们 花费 仅有的 一个 小的 时间 出去 的 这 船 .

他们只在船外待了很短的时间。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,
There **was** **nothing** **to** **see** **that** **hadn't** **been** **seen** **before** **,**
那里 曾是 没有什么 到 看 那 之前没有 到过 已见 前 ,

没有什么以前没见过的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevi] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['grævəti] ['dʒenəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪliən] [ʃɪps] — ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and **the** **heavy** **artificial** **gravity** **generated** **by** **the** **alien** **ships** **—** **coupled** **with** **a**
和 这 重的 人造的 重力 生成的 经过 这 外星人 船舶 — 耦合 和 一个
[meɪz] [ʌv; əv] [diːp] [k'revɪsɪz] — [meɪd] ['wɔːkɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .
maze **of** **deep** **crevices** **—** **made** **walking** **difficult** **and** **dangerous** **.**
迷宫 的 深的 缝隙 — 制成 步行 难的 和 危险的 .

外星飞船产生的强大人造重力，再加上迷宫般的深邃裂缝，使得行走变得困难而危险。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kən'troʊl] ['kæbɪn] , ['bænər] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , “ ['eni] [aɪ'diːəz] ? ”
Back **in** **the** **control** **cabin** **,** **Banner** **turned** **to** **Harcraft** **,** **“** **Any** **ideas** **?** **”**
后退 在 这 控制 舱 , 横幅 转向 到 - , “ 任何 想法 ? ”

回到控制室，班纳转向哈克拉夫特问道：“有什么想法吗？”

“ [aɪ'diːəz] ?
“ Ideas ?
“ 想法 ?

有什么想法吗?

[juː; jʊ] [miːn] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] ?
You mean for saving Homo sapiens ?
你 意思是 为了 保存 人类 智人 ?

你是说为了拯救智人吗?

[aɪm][ə'freɪd][nɑːt] .
I'm afraid not .
我是 害怕的 不是 .

恐怕不是。

[aɪ] ['sɪmpli] [duː][nɑːt] [fiːl] [ʌp][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [sɪks] ['bɪljən] ['sentiənt] ['ɔrgən,ɪzəm] [tə'deɪ] .
I simply do not feel up to saving six billion sentient organisms today .
我 简单地 做 不是 感觉 向上 到 保存 六 十亿 有感知能力的 生物 今天 .

我今天实在没有能力拯救六十亿有感知能力的生命。

[aɪ] [fiːl] — ”
I feel — ”
我 感觉 — ”

我感觉——”

“ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , ” [sed] ['bænər] , [huːz] [oʊn] [taɪt] , [smɔːl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['berli]
“ You're getting hysterical , ” said Banner , whose own tight , small voice was barely
“ 你是 获得 歇斯底里的 , ” 说 横幅 , 谁 自己的 紧的 , 小的 嗓音 曾是 仅仅
['ɔːdəbl] .
audible .
可听见的 .

“你歇斯底里了,”班纳说道，他自己那紧绷而细小的声音几乎听不见。

“ [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ə'pɪnjən] , ” [sed] ['ɑːrnəld] .
“ I got an opinion , ” said Arnold .
“ 我 得到 一个 观点 , ” 说 阿诺德 .

“我有个看法,”阿诺德说。

“ [juː; jʊ] [gaɪz] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ You guys stop crying for a minute and I'll tell you .
“ 你 伙计们 停止 哭泣 为了 一个 分钟 和 患病的 告诉 你 .

“你们先别哭一会儿，我这就告诉你们。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] .
” It took him five minutes to explain the whole thing .
” 它 采取 他 五 分钟 到 解释 这 所有的 事物 .

他花了五分钟解释清楚了整件事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] , [bəuθ] ['bænər] [ænd; ənd] - [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [flæt] .
When he was through , both Banner and Harcraft turned him down flat .
什么时候 他 曾是 通过 , 两个都 横幅 和 - 转向 他 向下 平坦的 .

当他完成采访后，班纳和哈克拉夫特都断然拒绝了他。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , ” [sed] ['bænər] .
“ Not a chance , ” said Banner .
“ 不是 一个 机会 , ” 说 横幅 .

“没门儿,”班纳说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
It would take a week to set the thing up , and then it wouldn't work .
它 会 拿 一个 星期 到 放 这 事物 向上 , 和 然后 它 不会 工作 .

安装这东西需要一周时间，而且装好之后还不能用。

['aʊər; ɑːr] [best] [tʃæns] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [wiːl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Our	**best**	**chance**	**is**	**a**	**long**	**one**	**,**	**but**	**maybe**	**we'll**	**make**	**it**	**.**
我们的	最好的	机会	是	一个	长的	一	,	但	或许	出色地	制作	它	.

我们最好的机会或许来之不易，但也许我们能成功。

[wɪə(r)] [fɔːr] [wiːks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['eni] [fliːt] ['kɑːntækt] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [kɔːrs]

We're	**four**	**weeks**	**away**	**from**	**any**	**fleet**	**contact**	**,**	**but**	**it's**	**the**	**only**	**sensible**	**course**
是	四	周	离开	从	任何	舰队	接触	,	但	它是	这	仅有的	明智的	课程

[ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . ”

of	**action**	**.**	**”**
的	行动	.	”

距离舰队联络还有四周时间，但这却是唯一明智的做法。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [eɪt] [wiːks] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [wiːks] [tuː; tə][get] [bæk] [hɪr] .

“	**That**	**makes**	**it**	**a**	**total**	**of**	**eight**	**weeks**	**,**	**with**	**four**	**weeks**	**to**	**get**	**back**	**here**	**.**
“	那	制作	它	一个	全部的	的	八	周	,	和	四	周	到	得到	后退	这里	.

“这样总共需要八周时间，其中四周是返回这里的时间。”

[ðæts] [tuː] [mʌnθs] , ” [sed] ['ɑːrnəld] .

That's	**two**	**months**	**,**	**”**	**said**	**Arnold**	**.**
那就是	二	几个月	,	”	说	阿诺德	.

“那是两个月，”阿诺德说。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['gənə; 'gɔːnə][weɪt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʌv] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] ? ”

“	**You**	**think**	**they're**	**gonna**	**wait**	**two**	**months**	**before**	**they**	**shove**	**out**	**of**	**here**	**?**	**”**
“	你	思考	它们是	将会	等待	二	几个月	前	他们	推	出去	的	这里	?	”

“你觉得他们会等两个月才搬走吗？”

“ ['meɪbi] [nɑːt] , ” ['bænər] [sed] .

“	**Maybe**	**not**	**,**	**”**	**Banner**	**said**	**.**
“	或许	不是	,	”	横幅	说	.

“也许不会，”班纳说。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	**But**	**that's**	**the**	**only**	**thing**	**to**	**do**	**.**
“	但	那就是	这	仅有的	事物	到	做	.

“但这是唯一能做的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][get] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] .

And	**the**	**sooner**	**we**	**get**	**started**	**the**	**better**	**the**	**chances**	**.**
和	这	很快	我们	得到	开始	这	更好的	这	机会	.

我们越早开始，成功的几率就越大。

[lets] [get]['goʊɪŋ] . ”

Let's	**get**	**going**	**.**	**”**
我们来吧	得到	去	.	”

我们出发吧。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [hɪr] — ” ['ɑːrnəld][bɪ'gæn] .

“	**You**	**look**	**here**	**—**	**”**	**Arnold**	**began**	**.**
“	你	看	这里	—	”	阿诺德	开始	.

“你看这里——”阿诺德开口道。

“ [noʊ] [mɔːr] [ə'pɪnjənz] , [biːn] [breɪn] .

“	**No**	**more**	**opinions**	**,**	**Bean**	**Brain**	**.**
“	不	更多的	意见	,	豆	脑	.

“别再发表意见了，笨蛋。”

[jʊə(r)] [nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən][ə'pɪnjən] .

You're	**not**	**entitled**	**to**	**an**	**opinion**	**.**
你是	不是	标题	到	一个	观点	.

你无权发表意见。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][toʊld][juː 'es] ?

You	think	we	should	take	your	word	for	everything	you	told	us	?
你	思考	我们	应该	拿	你的	单词	为了	一切	你	讲述	我们	?

你觉得我们应该完全相信你说的一切吗?

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] .

Tell	me	why	.
告诉	我	为什么	.

告诉我为什么。

[juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [juː; jʊ]['nevər][hæd; həd]['eni] ['treɪnɪŋ] .

You	said	yourself	you	never	had	any	training	.
你	说	你自己	你	绝不	有	任何	训练	.

你自己也说了你从未接受过任何训练。

[soʊ] [jʊə(r)] ['gesɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] .

So	you're	guessing	and	hoping	.
所以	你是	猜测	和	希望	.

所以你只能靠猜测和希望了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv] [tuː] ['dʌz(ə)n] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] [tekniʃənz] [tuː; tə]['iːv(ə)n]

It	would	take	a	staff	of	two	dozen	highly	specialized	technicians	to	even
它	会	拿	一个	职员	的	二	打	高度	专门	技术人员	到	甚至

[ɪ'væljueɪt] [jʊr; jər][aɪ'diːə] ,

evaluate	your	idea	,
评价	你的	主意	,

即使只是评估你的想法，也需要二十多名高度专业化的技术人员。

[mʌtʃ] [les] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

much	less	put	it	into	action	.
很多	较少的	放	它	进入	行动	.

更别提付诸行动了。

[hel] , [mæn] , [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Hell	,	man	,	face	it	.
地狱	,	男人	,	脸	它	.

唉，老兄，面对现实吧。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt][dʒi'ɑːlədʒi] , ['kemɪstri] , ['maɪnɪŋ] ?

What	do	you	know	about	geology	,	chemistry	,	mining	?
什么	做	你	知道	关于	地质学	,	化学	,	矿业	?

你对地质学、化学、采矿学了解多少?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] ?

What	do	you	know	about	anything	?
什么	做	你	知道	关于	任何事物	?

你对任何事情都了解吗?

” ['ɑːrnəld] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət] ['bænər] .

”	Arnold	pointed	a	trembling	finger	at	Banner	.
”	阿诺德	尖	一个	发抖	手指	在	横幅	.

阿诺德颤抖着手指指向班纳。

“ [lʊk] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [rɑːk] .

“	Look	,	I	told	you	that	I	know	rock	.
“	看	,	我	讲述	你	那	我	知道	岩石	.

“听着，我告诉过你我懂摇滚乐。”

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] , [tuː] .

I	know	plenty	of	gardening	,	too	.
我	知道	很多	的	园艺	,	也	.

我也懂很多园艺知识。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [gaɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪ] [oʊ] . [keɪ] .

I	gave	you	guys	a	chance	to	say	O	.	K	.
我	给予	你	伙计们	一个	机会	到	说	哦	.	K	.

我给了你们说“好的”的机会。

[juː; jʊ] [stɪl] [seɪ] [noʊ] ?

You	still	say	no	?
你	仍然	说	不	?

你还是拒绝吗?

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] , [bʌt; bət] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [wei] .

Have	it	your	way	,	but	we'll	do	it	my	way	.
有	它	你的	方式	,	但	出色地	做	它	我的	方式	.

随你便，但我们按我的方式做。

” [bəuθ] ['bænər] [ænd; ənd] - [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps]

”	Both	Banner	and	Harcraft	found	themselves	staring	into	the	barrel	of	the	ship's
”	两个都	横幅	和	-	成立	他们自己	凝视	进入	这	桶	的	这	船的

['oʊnli] ['wepən] .

only	weapon	.
仅有的	武器	.

班纳和哈克拉夫特都发现自己正盯着船上唯一武器的枪管。

- [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] ['bænər] .

Harcraft	recovered	from	his	astonishment	quicker	than	Banner	.
-	恢复	从	他的	惊讶	更快	比	横幅	.

哈克拉夫特比班纳更快地从震惊中恢复过来。

“ [oʊ] . [keɪ] . , [biːn] [breɪn] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [wei] .

“	O	.	K	.	,	Bean	Brain	,	have	it	your	way	.
“	哦	.	K	.	,	豆	脑	,	有	它	你的	方式	.

“好吧，豆脑，随你便吧。”

” ['kwɪkli] , ['kæʒuəli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

”	Quickly	,	casually	he	started	for	the	cabin	door	.
”	迅速地	,	随意地	他	开始	为了	这	舱	门	.

他迅速而随意地走向小屋门口。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [spiːd] [ðæt] ['bænər] ['hɑːrdli] [sɔː] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

Then	,	with	such	speed	that	Banner	hardly	saw	the	movement	,
然后	,	和	这样的	速度	那	横幅	几乎	锯	这	移动	,

然后，速度之快，以至于班纳几乎没看清他的动作。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [daʊn] ['vɪʃəsli] [tɔːrd] ['ɑːrnəldz] [rɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

he	chopped	down	viciously	toward	Arnold's	wrist	with	the	edge	of	his	hand	.
他	切碎	向下	恶毒地	朝向	阿诺德的	手腕	和	这	边缘	的	他的	手	.

他用手掌边缘狠狠地向下砍向阿诺德的手腕。

- [rɪ'kʌvərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ə; eɪ][hæf]['aʊər]['leɪtər] .

Harcraft	recovered	consciousness	a	half	hour	later	.
-	恢复	意识	一个	一半	小时	之后	.

哈克拉夫特半小时后恢复了意识。

“ [dəunt][traɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] ['ɑːrnəld][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] ['heɪtrɪd] .

“	Don't	try	that	again	,	little	boy	,	”	said	Arnold	with	unconcealed	hatred	.
“	不	尝试	那	再次	,	小的	男生	,	”	说	阿诺德	和	未隐藏的	仇恨	.

“别再那样做了，小家伙，”阿诺德毫不掩饰地憎恨道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [jʊr; jər] [breθ] .

“	I'll	give	you	another	thirty	minutes	to	catch	your	breath	.
“	患病的	给	你	其他	三十	分钟	到	抓住	你的	气息	.

“我再给你三十分钟喘口气。”

[ðen] [wiː; wi][ɔːl][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

Then	**we**	**all**	**go**	**to**	**work**	**.**
然后	我们	全部	去	到	工作	.

然后我们都去上班。

" [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ten] [deɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

"	**It**	**took**	**ten**	**days**	**instead**	**of**	**seven**	**.**
"	它	采取	十	天	反而	的	七	.

"花了十天而不是七天。"

['ʌndər] ['ɑːrnəldz] [kloʊz][ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [pərˈfɔːrm][laɪk][ə; eɪ]['træktər] , [æn; ən] [er] ['hæmər] ,

Under	**Arnold's**	**close**	**supervision**	**,**	**they**	**made**	**the**	**ship**	**perform**	**like**	**a**	**tractor**	**,**	**an**	**air**	**hammer**	**,**
在下面	阿诺德的	关闭	监督	,	他们	制成	这	船	履行	喜欢	一个	拖拉机	,	一个	空气	锤	,

在阿诺德的密切监督下，他们让这艘船像拖拉机和气锤一样运转。

[ə; eɪ][faʊnˈdeɪʃ(ə)n]['bɔːrər][ænd; ənd][æn; ən]['æŋgl,dəuzə] .

a	**foundation**	**borer**	**and**	**an**	**angledozer**	**.**
一个	基础	蛀虫	和	一个	推土机	.

一台地基钻孔机和一台斜角推土机。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌm; səm][pərˈtɪkjələr] [məˈnuːvər] ['kudnt] [biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kənˈtroʊlz][hɪmˈself] ,

Once	**,**	**when**	**they**	**told**	**him**	**that**	**some**	**particular**	**maneuver**	**couldn't**	**be**	**done**	**,**	**he**	**took**	**the**	**controls**	**himself**	**,**
一次	,	什么时候	他们	讲述	他	那	一些	特别的	演习	不能	是	完毕	,	他	采取	这	控制	他自己	,

有一次，当他们告诉他某个特定的操作无法完成时，他自己接管了控制权。

[ænd; ənd] [keɪm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] ['bænər] , [aʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['terər] ,

and	**came**	**so**	**close**	**to**	**killing**	**them**	**all**	**that**	**Banner**	**,**	**out**	**of**	**sheer**	**terror**	**,**
和	来了	所以	关闭	到	杀	他们	全部	那	横幅	,	出去	的	透明	恐怖	,

班纳差点就把他们全都杀了，以至于他出于极度的恐惧，

[tʊk] ['oʊvər][ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][ðə; ði] [θɪŋz] ['ɑːrnəld] [dɪ'kriːd] ['nesəseri] .

took	**over**	**and**	**made**	**it**	**do**	**the**	**things**	**Arnold**	**decreed**	**necessary**	**.**
采取	超过	和	制成	它	做	这	事物	阿诺德	颁布	必要的	.

接管公司后，让它执行阿诺德规定的必要事项。

['faɪnəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

Finally	**it**	**was**	**finished**	**.**
最后	它	曾是	完成的	.

终于完成了。

[tuː] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv][pəˈteɪtoʊ]['fɜːrtəlaɪzər] ,

Two	**million**	**tons**	**of**	**potato**	**fertilizer**	**,**
二	百万	吨	的	土豆	肥料	,

两百万吨马铃薯肥料

[wʌn] ['mɪljən] [tʌnz] [ʌv; əv]['træktər]['fjuːəl] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['slaɪmi] [pʌlp] [leɪ] [dʒæmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] ['krevɪs] [ɑːn][ðə; ði]['æstərɔɪd] .

one	**million**	**tons**	**of**	**tractor**	**fuel**	**combined**	**into**	**a**	**slimy**	**pulp**	**lay**	**jammed**	**into**	**the**	**largest**	**crevice**	**on**	**the**	**asteroid**	**.**
一	百万	吨	的	拖拉机	燃料	合并	进入	一个	黏糊糊的	纸浆	躺	卡住	进入	这	最大	裂缝	在	这	小行星	.

一百万吨拖拉机燃料混合成黏糊糊的浆状物，堵塞在小行星上最大的裂缝中。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [aʊt][ɪn] [speɪs] .

A	**few**	**hours**	**later**	**they**	**were**	**a**	**thousand**	**miles**	**out**	**in**	**space**	**.**
一个	很少	小时	之后	他们	是	一个	千	英里	出去	在	空间	.

几个小时后，他们已经身处距离地球一千英里的太空之中。

“ [naʊ] ? ” [æskt] ['bænər] .
“ Now ? ” asked Banner .
“ 现在 ? ” 问 横幅 .

“现在？”班纳问道。

“ [naʊ] , ” [sed] ['ɑːrnəld] .
“ Now , ” said Arnold .
“ 现在 , ” 说 阿诺德 .

“现在，”阿诺德说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vjuː.skriːn] [æt; ət]['mæksɪməm][ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
With the viewscreen at maximum magnification ,
和 这 显示屏 在 最大限度 放大 ,

将显示屏放大到最大倍率时，

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði]['æstərɔɪd] [bluː] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['mɪljən] ['piːsɪz] .
they watched as the asteroid blew itself into a thousand million pieces .
他们 观看 作为 这 小行星 吹 本身 进入 一个 千 百万 件 .

他们眼睁睁地看着小行星爆炸成十亿块碎片。

[ɪn][ðə; ði][kən'troʊl]['kæbɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wiːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [fliːt] ['kɑːntækt] ,
In the control cabin , a short week away from fleet contact ,
在 这 控制 舱 , 一个 短的 星期 离开 从 舰队 接触 ,

在控制舱内，距离与舰队的联系只有短短一周的时间，

['bænər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [muvɪz] .
Banner was still gloating over the movies .
横幅 曾是 仍然 幸灾乐祸 超过 这 电影 .

班纳还在为电影的成功沾沾自喜。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] .
“ Look at these .
“ 看 在 这些 .

“看看这些。”

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] .
Before and After .
前 和 后 .

前后对比。

[haʊ] ['meni] ['mɛdəlz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] , ['mænli] [tʃests] ? ”
How many medals you think we can carry on our strong , manly chests ? ”
如何 许多 奖牌 你 思考 我们 能 携带 在 我们的 强的 , 男子气概 箱子 ? ”

你觉得我们这些强壮的男子汉能把多少枚奖牌背在身上？

“ [aɪ] ['riːəli] ['kudnt] [ker] [les] , ” ['ænsər] - .
“ I really couldn't care less , ” answered Harcraft .
“ 我 真的 不能 关心 较少的 , ” 回答 - .

“我一点也不在乎，”哈利克拉夫特回答道。

“ [waɪl] [juːv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [jʊr; jər]['fæntəsi] [laɪf] , [aɪv] ['sɑːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri]
“ While you've been sitting there enriching your fantasy life , I've solved the mystery
“ 尽管 你已经 到过 坐着 那里 丰富的 你的 幻想 生活 , 我已经 已解决 这 神秘
[ʌv; əv] ['mistəriz] . ”
of mysteries . ”
的 谜团 . ”

“当你坐在那里沉浸在你的幻想世界中时，我已经解开了所有谜团中的谜团。”

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Out with it . ”
“ 出去 和 它 . ”

“说出来吧。”

“ [oʊ] . [keɪ] . [waɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [frend] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ['ruɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['biːdi]
“ O . K . While our little friend has been lying on his bunk ruining his beady
“ 哦 . K . 尽管 我们的 小的 朋友 有 到过 说谎 在 他的 假寐 毁坏 他的 珠子
[aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['maɪkroʊ] - ['vjuːər] ,
eyes on the micro - viewer ,
眼睛 在 这 微 - 观看者 ,

“好吧，当我们的小朋友躺在他的小床上，用显微镜观察他那双小眼睛的时候，

[aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [sɪg'nɪfɪkənt] ['kwestʃənz] .
I've been asking myself significant questions .
我已经 到过 问 我 重要的 问题 .

我一直在问自己一些重要的问题。

['kwestʃən] ['nʌmbər] [wʌn] :
Question number one :
问题 数字 一 :

第一个问题：

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [sər'vaɪv] [ðə; ði][ˌɪnæk'tɪvəti][ænd; ənd] ['bɔːrdəm]
What kind of person does it take to survive the inactivity and boredom
什么 种类 的 人 做 它 拿 到 存活 这 不活动 和 无聊
[ʌv; əv] [θriː] ,
of three ,
的 三 ,

什么样的人才能忍受三个孩子无所事事和无聊的生活?

[fɔːr] , ['meɪbi] [sɪks] [mʌnθs] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [kæn; kən] [laɪk] [ðɪs] ?
four , maybe six months in a space can like this ?
四 , 或许 六 几个月 在 一个 空间 能 喜欢 这 ?

在这种空间里待上四到六个月?

['ænsər] : [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['haɪli] [treɪnd] [ænd; ənd] [kən'dɪʃnd] ['pɜːrs(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] ['truːli]
Answer : It takes a highly trained and conditioned person such as yours truly
回答 : 它 需要 一个 高度 受过训练 和 条件反射 人 这样的 作为 你的 真的
[ɔːr] [jɔːr'self] .
or yourself .
或者 你自己 .

答：这需要像您这样训练有素、意志坚定的人。

['ɑːrnəld][ɪz] ['ɑːbviəsli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] . ”
Arnold is obviously not such a person . ”
阿诺德 是 明显地 不是 这样的 一个 人 . ”

阿诺德显然不是这样的人。

“ ['ɑːbviəsli] . ”
“ Obviously . ”
“ 明显地 . ”

“明显地。”

“ ['kwestʃən] ['nʌmbər] [tuː] :
“ Question number two :
“ 问题 数字 二 :

第二个问题：

['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz][kæn; kən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'telɪdʒənt][æz; əz]['ɑːrnəld]
Under what circumstances can a person as obviously intelligent as Arnold
在下面 什么 情况 能 一个 人 作为 明显地 聪明的 作为 阿诺德
['mænɪdʒ][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haɪli] ['speʃəlaɪzd] ['membər][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?
manage not to become a highly specialized member of society ?
管理 不是 到 变得 一个 高度 专门 成员 的 社会 ?

像阿诺德这样显然很聪明的人，在什么情况下才能不成为社会中高度专业化的一员?

[ænd; ənd][læst] , [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [rɪ'voʊltɪŋli] ['ʌn'speʃəlaɪzd] [æz; əz]

And	last	,	what	kind	of	person	can	be	so	revoltingly	unspecialized	as
和	最后的	,	什么	种类	的	人	能	是	所以	令人作呕地	非专业化的	作为

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

最后，究竟是什么样的人才会如此令人作呕地缺乏专业知识，以至于知道.....

[wɪð; wɪθ] [fə'nætɪkl] ['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [ɪn'griːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [pə'teɪtoʊ]['fɜːrtəlaɪzər][ɪz]

with	fanatical	certainty	,	that	the	main	ingredient	of	a	good	potato	fertilizer	is
和	狂热的	肯定	,	那	这	主要的	成分	的	一个	好的	土豆	肥料	是

[ə'moʊniəm] ['naɪtreɪt] ;

ammonium	nitrate	;
铵	硝酸盐	;

他无比确信，优质马铃薯肥料的主要成分是硝酸铵；

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ɪz] ['ræðər] [ˌɪnɪ'fektɪv] [æz; əz][æn; ən][ɪk'sploʊsɪv] [ən'les] [juː; jʊ][mɪks][ˌaɪ 'tiː]

that	such	a	substance	is	rather	ineffective	as	an	explosive	unless	you	mix	it
那	这样的	一个	物质	是	相当	无效	作为	一个	爆炸物	除非	你	混合	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːksɪdaɪzəbl] [mə'tɪriəl] ,

with	a	good	oxidizable	material	,
和	一个	好的	可氧化的	材料	,

这种物质本身作为炸药的效果并不好，除非与良好的易氧化物质混合使用。

[sʌtʃ] [æz; əz]['diːz(ə)l]['fjuːəl] ; [ðæt] [ə; eɪ] [fɔːr] - [skwer] [maɪl] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [ɪz] - ['brɪt(ə)l] - — ”

such	as	Diesel	fuel	;	that	a	four	-	square	mile	chunk	of	rock	is	'	brittle	'	—	”
这样的	作为	柴油机	燃料	;	那	一个	四	-	正方形	英里	块	的	岩石	是	-	脆	-	—	”

例如柴油；一块四平方英里的岩石是“脆性的”——

“ [ænd; ənd][dəunt][fər'get][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] [naɪs]['fæsɪt] — [ðæt] ['hiːz][ə; eɪ][lɑːt]['kɬɛvəˌɹɜ˞][ɪn]

“	And	don't	forget	to	add	another	nice	facet	—	that	he's	a	lot	cleverer	in
“	和	不	忘记	到	添加	其他	好的	方面	—	那	他是	一个	很多	更聪明	在

[ðə; ði]['mænli][ɑːrt][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] [ðæn; ðən] [juːl] ['evər][biː; bi] . ”

the	manly	art	of	self	-	defense	than	you'll	ever	be	.	”
这	男子气概	艺术	的	自己	-	防御	比	你会	曾经	是	.	”

“别忘了补充一点——他在男子汉的自卫术方面比你聪明得多。”

“ [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rɪ'piːt] [maɪ] ['kwestʃən] :

“	I	acknowledge	my	humiliation	and	at	the	same	time	repeat	my	question	:
“	我	承认	我的	屈辱	和	在	这	相同的	时间	重复	我的	问题	:

“我承认自己受到了羞辱，同时重申我的问题：

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['ʌn'speʃəlaɪzd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][soʊ]

What	kind	of	person	can	be	so	unspecialized	and	at	the	same	time	so
什么	种类	的	人	能	是	所以	非专业化的	和	在	这	相同的	时间	所以

['mɪzrəbli] ['kɑːmpɪtənt] ? ”

miserably	competent	?	”
惨痛地	胜任的	?	”

什么样的人既如此不擅长某一领域，同时又如此能力平庸？

“ [aɪ] [gɪv] [ʌp] .

“	I	give	up	.
“	我	给	向上	.

“我放弃。

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] ? ”

Do	you	really	know	the	answer	?	”
做	你	真的	知道	这	回答	?	”

你真的知道答案吗？

“ [aɪ] [noʊ] [ðɪs] .
“ I know this .
“ 我 知道 这 .

我知道这一点。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [huːˈevər] [hiː; hi][ɪz] ,
I know that whoever he is ,
我 知道 那 谁 他 是 ,

我知道无论他是谁，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [gʊd] [sens] [tuː; tə][send] [ˈsʌmbɑːdi] [laɪk][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈoʊvərˈspɛʃəˌlaɪzd]
it makes good sense to send somebody like him along with two overspecialized
它 制作 好的 感觉 到 发送 某人 喜欢 他 沿着 和 二 过度专业化
[ˈroʊbɑːts] [laɪk] [ˌjuː ˈes] .
robots like us .
机器人 喜欢 我们 .

派他这样的人和我们这两个高度专业化的机器人一起行动，是明智之举。

[lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] .
Look at us .
看 在 我们 .

看看我们。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [pʊl] [ə; eɪ] [ˈkɑːtər] [pɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈplaɪərz] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]
You couldn't pull a cotter pin with a pair of pliers if you knew what a
你 不能 拉 一个 考特 别针 和 一个 一对 的 钳 如果 你 知道 什么 一个
[ˈkɑːtər] [pɪn][wʌz; wəz] .
cotter pin was .
考特 别针 曾是 .

即使你知道开口销是什么，你也用钳子拔不出开口销。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [ɪf] [aɪˈd][ʌv; əv] [ˈgɑːtn] [ðæt] [gʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈɑːrnəld] ,
As for myself , if I'd of gotten that gun away from Arnold ,
作为 为了 我 , 如果 ID 的 获得 那 枪 离开 从 阿诺德 ,

至于我自己，如果我当时从阿诺德手里夺走了那把枪，

[aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [aɪˈd][hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə][ˈfaɪər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I'm not even sure I'd have known how to fire it . ”
我是 不是 甚至 当然 ID 有 已知 如何 到 火 它 . ”

我甚至不确定我是否知道该如何开火。

“ [wɪtʃ] [stɪl] [ˈdʌznt] [ˈænsər] [ˈeni] [ˈkwestʃənz] . ”
“ Which still doesn't answer any questions . ”
“ 哪个 仍然 不 回答 任何 问题 . ”

“但这仍然没有回答任何问题。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpleɪsɪz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɪmətɪv] [ˈhoʊmlænd] [ðæt] [prəˈvaɪd][ðə; ði]
“ There are still a hundred places on our primitive homeland that provide the
“ 那里 是 仍然 一个 百 地方 在 我们的 原始 家园 那 提供 这
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

“在我们原始的家园里，仍然有上百个地方可以提供答案，

” [sed] - [ˈθɔːtfəli] .
” said Harcraft thoughtfully .
” 说 - 深思熟虑 .

“哈克拉夫特若有所思地说。”

“ [ˈpleɪsɪz] [wer] [men] [spend] [hæf][ðə; ði] [jɪr] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈvedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][ˈfɜːrtəlaɪzər] — ”
“ Places where men spend half the year working with vegetables and fertilizer — ”
“ 地点 在哪里 男人 花费 一半 这 年 在职的 和 蔬菜 和 肥料 — ”

“那些男人一年中有一半时间都在从事蔬菜和肥料相关工作的地方——”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['breɪkɪŋ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] ? ”
“ And the other half breaking rock with a sledge hammer ? ”
“ 和 这 其他 一半 打破 岩石 和 一个 雪橇 锤 ? ”

“那另一半人是用大锤砸石头吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['prɑːbəbli][noʊ] ['betər] [pleɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sel] [tuː; tə] [treɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And there's probably no better place than a cell to train for the
和 有 大概 不 更好的 地方 比 一个 细胞 到 火车 为了 这
[ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv] [speɪs] . ”
isolation of space . ”
隔离 的 空间 . ”

而且，恐怕没有比牢房更适合训练太空隔离能力的地方了。”

“ [ʌ; ɜː] - [hʌ] .
“ Uh - huh .
“ 呃 - 嗯 .

“嗯哼。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪk'spleɪnz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] ['meɪkʃɪft] [ik'spləusivz][ænd; ənd] ['wɛpənz] .
It also explains a certain familiarity with makeshift explosives and weapons .
它 还 解释 一个 肯定 熟悉 和 临时搭建 爆炸物 和 武器 .
”
”
”

这也解释了为什么他们对自制爆炸物和武器如此熟悉。

“ [ænd; ənd] , ['brʌðər] [biːn] [breɪn] , ” [sʌmd] [ʌp] - ['wɪstfəli] .
“ And , brother Bean Brain , ” summed up Harcraft wistfully .
“ 和 , 兄弟 豆 脑 , ” 总结 向上 - 怅然地 .

“还有，豆脑兄弟，”哈克拉夫特怅然地总结道。

“ [wʌt] ['betər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][faɪnd][ə'saɪləm][frʌm; frəm] [ˌspeʃələ'zeɪʃ(ə)n] .
“ What better place in the universe to find asylum from specialization .
“ 什么 更好的 地方 在 这 宇宙 到 寻找 庇护所 从 专业化 .

“宇宙中还有什么地方比这里更适合逃离专业化呢？”

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神